Ling. var.
95

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/1
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Bibl. 78

Philol. 52.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/3
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/4
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

1-B

ORATIONIS

DOMINICÆ VERSIONES

fermè

CENTUM.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/5 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Bibl. 238.

ORATIO ORATIONUM.

S. S.

ORATIONIS DOMINICÆ

VERSIONES

præter

Authenticam

ferè

Centum

eásq;

longé emendatiùs quàm antehàc

et

è probatissimis Auctoribus

potius quàm

prioribus Collectionibus,

Famq; singulæ genuinis Linguæ suæ characteribus

adeòque magnam partem ex ære

ad editionem à Barnimô Hagiô traditæ,

editæq;

à

THOMA LUDEKENIO, Solqv. March.

BEROLINI,

Ex Officina Rungiana, Anno 1680.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/7 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Auguſtin.

In Pſalm. XXXII.

VElint nolint, fratres noſtri ſunt. Deſinent fratres noſtri eſſe, ſi deſinent dicere PATER NOSTER.

ILLUSTRI, MAGNIFICIS ET GENEROSISSIMIS

DNN.

DN. THOMÆ von KNESEBECK,

SERENISS^mo AC POTENTIS^mo ELECTORI BRANDENB. A CONSILIIS STATUS SECRETIORIBUS,

et

CELSISSIMÆ ELECTRICIS BRANDENB. SUPREMO AULÆ MAGISTRO EMINENTISSIMO, TOPARCHÆ in Tylsen / ꝛc.

ut et

DN. LEVINO FRIDERICO von BISMARCK,

SERENISSIMI AC POTENSISSIMI ELECTORIS BRANDENB. AD EXPEDITIONES BELLICAS PER PALÆO-MARCHIAM COMMISSARIO EIUSDEMQUE STATUUM DELEGATO EXCELLENTISSIMO,

HÆREDITARIO in Krebs und Döbbelihn / etc.

DOMINIS AC PATRONIS SUIS SINGULARI OBSERVANTIA VENERANDIS

SALUTEM OMNIMODAM!

Illustris,

Magnifici & Generosissimi Viri,

Patroni & Mæcenates Magni,

MUlti sunt agri atq; horti qui licèt fundô fructibus ferendis non ineptô gaudeant, fructus tamen admodum tenues proferant. Ratio

ex aliis præsertim hæc est: quòd aurâ aërisq; temperie commodiori destituantur. Idq; Regum sapientissimus Salomon in hortô suô (mitto sensum mysticum) probè attendisse videtur. Quare cùm ejusdem incrementis consultum vult, invitat aquilonem atq; austrum, ut surgant, veniant hortumq; suum perflent. Et sane quidem res ita est: Quid enim hortus absq; ventis vegetantibus? Simili autem modô possem addere: Quid res literaria sine benevolâ Mæcenatum aurâ? Sunt certè omnes literarum officinæ nihil aliud quàm horti quidam, teneris hinc inde plantis consiti. Sicuti autem plantæ hortenses deficientibus ventis, humo se tollere altiusq; excrescere nequeunt, ita etiam plantæ Musarum tamdiu terræ adhærescunt, donec beneficô Patronorum favore subleventur. Quod cùm hactenus expertus sim, aliquâ tantùm ratione hanc mihi auram conciliare studui: Idq; hoc inprimis opusculô; Quod Vobis VIRI Magnifici, &c. Musarum Patroni certissimi, mente manuq; dedico humillimâ. Nec dubito, quin fronte serenâ idem sitis accepturi. Fidem mihi facit singularis Vestra in Musas Benevolentia, cujus ope adjuti jam multi ad optatam studiorum metam pertigêre. Sicuti vivo id exemplô Parens meus, Fratres & Cognati comprobant, qui se magnam felicitatis partem, imò vitam ipsam VOBIS debere, toties adserunt, quoties Vestri meminisse pietas efflagitat. Non dicam, quòd utraq; cùm KNESEBECKIADUM tum BISMARCKIADUM benefica Domus com-

communia quædam Muſarum panaria toti Marchiæ Veteri audiant, ex quibus innumeris ferè Studiorum Alumnis largâ manu ſumptus miniſtrentur.

Atq; hæc Veſtra Beneficentia me quoq; de ſe benè ſperare jubet. Intereà verò cùm nullâ in re opera mea Vobis prodeſſe poſſit, ſpondeo, me adductum aureæ hujus Orationis numerum plùs millies pro Veſtrâ Veſtrarumq; ſalute precibus meis eſſe multiplicaturum. Valete ac Patrociniô Veſtro complectimini

Illuſtris & Generoſiſſimæ Excellentiæ Veſtræ

Clientem

Thomam Lüdekenium.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/11 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

PRÆFATIO

Ad

Lectorem, ex Pſalm. XIX. v. 5.

In omnem terram exivit linea ipſorum, & ad extremum orbis ſermo eorum.

VErbis hiſce, B. L. quid Pſaltes innuat, in proparulô eſt: Nimirum, quòd ipſi quoq; *cæli*, qui nobis *Doctores* in hoc Pſalmô proponuntur, in omnibus iiſq; extremis terrarum regionibus homines Deum cognoſcere doceant. Versu primô inquit Auctor, *cælos enarrare gloriam Dei*, hôc autem verſu ſubjicit, hanc Dei gloriam non in uno alteróve tantum *angulô*, ſed in *omnibus* & *ultimis* terrarum *oris* doceri.

Vocem קו pro קול per apoc. poët. hîc poſitam eſſe, putârunt alii, ut ſenſus ſit: *In omnes terras exivit vox eorum.* Sed LXX. *Interpretes* non ita legiſſe, ex eô patet, quod v. præced. & alibi ſemper Φωνὴν, hîc verò φθόγγον, quod plus eſt quam Φωνὴ, eandem reddiderint.

Hinc alii rectiùs dixerunt, vocem קו hîc denotare *filum lineum*, funiculum tenuem, quem miniô, cretâ aut atramentô imbuunt fabri, ut lineam rectam ducant, cujus ductum ſequantur in materiâ exæquandâ & complanandâ: Item *amuſſim*, cretâ aut rubricâ illitam, ad quã dirigunt Saxa aut ligna: Item *perpendiculum*, quô filô plumbô appensô explorant ſtructuræ in altũ rectitudinẽ: aut etiam *ſonum* illum, quem edit linea, dum à fabris lignariis extenſa remittitur. Omnes hæ ſignificationes ſunt *architectonicæ*,

&

& ſimili quodam prima Pſalmi verba illuſtrant, ut ſenſus ſit: *Sicut ex ædificiô ſecundum lineam & amuſſim exſtructô ars fabri lignarii elucet, & quò elegantiùs id exſtructum, eò majus arti ſuæ encomium accreſcit; ita ex cœlorum ſtructurâ, qui tam eleganter & quaſi lineatim fabrefacti ſunt, nonne ubiq; terrarum gloria Creatoris eluceret?* Nonne omnes ſanâ ratione præditi ultrò faterentur, hanc magnificam cœlorum ſtructuram, non ab homine, qui humi repit, ſed à ſummô Deô, qui eos inhabitat, conditam eſſe?

Alii *ſonum acutiorem*, qui cœlis h. e. aëreis propriè convenit, *reſpectu tonitrus*, intellexerunt, ut indicaretur: Sonum tonitrus in omnibus terræ oris mortalibus reverentiam incutere, ut agnoſcant aliquem ſuperiorem, nempe Deum.

Alii lineam cœlorum accipiunt pro *rationibus & menſuris operandi ex diverſitate temporum.* Hinc *Thomas Cajetanus: Omnes*, inquit, *accipiunt à cœlis filum i. e. rationes & menſuras operandi ex diverſitate temporum, ut vacent operibus ſuis, colendi agros, paſcendi, arandi, parandi victum veſtitumq;, venandi, præliandi, &c.* ap. *Lorin.* T. I. p. 261.

Alii ſtatuunt, lineam hîc idem eſſe quod *præſcriptum*, citantq; L. Eſ. XXVIII. 10. צו לצו קו לקו ubi tanquam Synonym. adjicitur nomini ſignificanti præceptum, & indicatur: Deum inſtituiſſe Iſraëlitas tanquam pueros elementarios, qui primùm literas & ſyllabas nôſſe, deinde verſum legere, tum ſenſum deniq; percipere diſcant. Sic Davidem hîc docere, homines primis elementis & παιδίοις pietatis atque fidei imbutos eſſe ex cœlorum præſcriptô. Ex hôc alii anſam ſumſerunt, integrum Alphabetum ex certâ ſtellarum diſpoſitione componendi, idq; כתב המלאכים *ſcripturam Angelorum*, vocarunt. Uti videre eſt ap. Gaffar. p. 262. Ubi verba ejus hæc ſunt: *Verba* קום *linea eorum, rectè* κατ' ἐξοχὴν *accipiemus, ac per lineam ſtellarum ordines intelligemus, quæ in cœlô collocatæ ſunt ut literæ & voces in librô ſeu membranâ. Eandem enim ob*

causam alibi habetur, Deum extendere cœlos pellis ad instar, quam expansionem vocat רקיע *unde Græcorum* πανος, *quod pannum, pellem seu corium significat. Hôc autem in expansô, velut in pelle Deus stellas certô ordine disposuit, ut characteres sint, mirabilium ipsius indices.* Et ne illud expansum à sole accenderetur, Deus soli thecam quandam refrigeratoriam, sicuti natura cordi humano vesicam, aqueô humore plenam, apposuit. Quæ posterior sententia est R. *Schelemonis Jarchi*, inquientis: *Deus posuit tabernaculum in ipsis, (cœlis) propterea, quòd sol in quadam thecâ aquæ plenâ versetur, quâ existiment nimium solis ardorem temperari, alioquin fore, ut universus orbis sui subito incendiô pereat.* Quemadmodum etiam nonnulli arbitrantur in παυολεθρία quondam futurâ, solem è thecâ suâ proditurum, ut pereat totus orbis incendiô. Quod suo loco relinquimus.

Adjicit porrò Psaltes ובקצה תבל מליהם *& ad extremum orbis sermo eorum. Sermo* hic & activè & passivè potest accipi. Activè, dum ipsi testantur & quasi prædicant, Deum esse benignum, potentem, sapientem, &c. Atque sic in cœlis, tanquam in volumine, Dei gloria omnibus non tantum legenda proponitur, sed simul illis quodammodo vox indita est, quæ ad omnium aures perveniat. Passivè, cœli vocem habent, dum amplissimo dicendi argumento hominibus ubique terrarum sunt.

Multa ut paucis complectar; *Linea & verba cœlorum nihil aliud sunt, quam artificiosissima eorundem fabrica, cursus, ordo immutabilis, & quæ ex his fluunt effecta cætera.*

Hæc, sicuti ubique locorum hominibus in oculos incurrunt, ita mentem quoque in agnoscendô Deô illuminant atq; erudiunt. Huc respicit dictum illud Rom. I. 19. *Id, quod de Deo cognosci potest, manifestum est in illis: Deus enim illis patefecit. Siquidem, quæ sunt invisibilia illius, ex creatione mundi, dum per opera intelliguntur, pervidentur, ipsaq; æterna ejus potentia ac divinitas: In hoc, ut sint inexcusabiles.* Neque enim Deus similis est Regi illi Persarum apud Susa

&

& Ecbatana in Fanô quodam sacrato, qui nulli temerè notitiam sui faciebat; Sed circumseptus admirabili regiâ, omnia, quæ in universô regnô gerebantur, ex Otacustarum relatione discebat. *Deus non passus est se esse expertem testimonij, nobis benefaciendo, dans nobis cœlitus pluvias ac tempora fructifera, implens cibô & lætitiâ corda nostra Act. XIV. 17.* Ipsi cœli hanc Dei Gloriam enarrant. *Vides cœlos, opera digitorum DEI, lunam & stellas, quas fundavit.* Psalm. VIII. 4. *Impleta est terra possessione Domini.* Ps. CIV. 24. Resplendent ubique divinæ Majestatis vestigia. *Sol tantùm universi partem illustrare potest, illam relinquens luminis expertem, quam umbrâ terra occupat. Qui autem solem ipsum & fecit, & circumducit, parvam, si cum universo comparatur, operum suorum partem, is verò nonne omnia posse animadvertere?* Nonne ab omnibus posset cognosci? Et is, *qui omnia est in omnibus, per quem vivimus, movemur & sumus* Act. XVII. 36. annon ubiq; responderet? Utiq; effulget ubiq; Domini Majestas. *Præsentem monstrat quælibet herba Deum. Stig.*

Atq; hæc de verborum nostrorum significatione literali. Ab hâc Apostolorum Princeps Paulus ad allegoricam deflectit, dum eadem verba de universali prædicatione Evangelii intelligenda esse, haud obscurè ostendit.

Nonnulli quidem, haud probabile esse autumant, Paulum contra Judæos differentem allegoriis ludere; Nam sensus allegoricus non est argumentativus.

Sed ut huic allegationi sua constet vis & veritas, utrumque hîc conjungi potest, cùm quòd cœli ubique annuncient gloriam Dei, tum quòd fieri hoc inprimis debuisset per prædicationem Evangelii, ut Spiritus S. allusione hâc figuratâ id supposuisse dicatur, quod secundum literam iisdem verbis intulit. Sicq; protasei è libro naturæ petitæ apodosin è libro Gratiæ Evangelicæ applicet. Simile in aliis L.L. Scripturæ videre est; v. g. quod Exod. XVI. 18. de Man-

 nâ di-

nâ dictum legimus, id Paulus eleemosynis accommodat. 2. Cor. VIII. 15. Atq; ejus generis accommodationes interdum dicuntur Prophetiarum impletiones. Matth. II. 15. Quæ igitur in hôc Psalmô secundum literam de cœlis dicta sunt, ea sublimiori atque eminentiori modô in Apostolis impleta sunt, quorum vox jam exiverat in omnes Gentes, præcipuè verò Judæos.

Sed ne plùs justô prolixior sim, mentem tandem ad scopum. Nos, B. L. nostro inprimis tempore, rectissimè de Evangeliô toti terrarum orbi annunciatô, dicere possumus: *In omnem terram exivit sonus illius & in fines orbis terrarum verba ejus.*

Idque inter alia tot linguæ, diversissimæ remotissimæque, quibus N. T. editum est, ad oculum quasi demonstrant.

Hac vice autem non integra Evangelia, variis Lingvis conscripta, sed tantum particulam, ex Evangelistis desumptam, speciminis locô, adducturus sum. *Orationem* puta *Dominicam*, *centum* ferè *lingvis* redditam.

Duo autem prius monenda esse arbitror:

Primum est, quòd hæ Versiones *Orationis Dominicæ* ab aliis quidem antehac collectæ sint; non verò suis quæque expressæ literis & characteribus: Hîc autem plerasq; omnes, literis & characteribus genuinis habes expressas.

Alterum est, quòd me ipsum hujus opusculi auctorem non profitear. Collegi quidem aliquas; sed quas cupro incisas vides aliasq; plures minùs obvias à non nemine, qui sub *Barnimi Hagii* nomine latere voluit, hunc in finem accepi.

Quod reliquum est, votis expeto omnibus, ut opella hæc mea exigua vergat in solius Dei Gloriam & Orbis Literati emolumentum. Vale & fruere.

Erra-

Errata,

Quæ præter opinionem multa irrepſerunt, Benevolus Lector ipſe corriget, in primis ſequentia:

Pag. 1. addatur ſuô locô:

Vulc: Bonav. *Vulcanius* in de Literis & Linguâ Getarum ſ. Gothorum &c. Lugd. Bat. 1597. 8.

Pag. 9. lin. 10.	pro וַתְּיִלְנוּ	lege וַתְּצִילֵנוּ
--	in marg. poſt. lin. 12.	adde *Piſt.* n. 1.
		Reut. n. 1.
- - -	poſt lin. 13.	*Dur.* p. 405.
		Geſn. fol. 54.
		Reut. n. 1.
P. 15.	in marg. poſt lin. 19.	*Reut.* n. 4.
P. 16.	in marg. poſt lin. 4.	Confer.
		Meg. n. 3.
		Piſt. n. 3.
		VV*ilk.* n. 3.

P. 23. Typus ære expreſſus eſt Verſionis *Brachmanicæ*, Lectio autem *Malabarica.*

P. 24. Typus eſt *Malabaricus*, & quod de lectione notatur, ad Brachmanicam ſpectat.

Pag. 30. l. 17.	pro Meſlhaq	lege	Meſſhaq.
--	l. 20. pro phlego naos	---	phlegonaos.
--	l. 21. pro hiblikan	---	hibli kan.
P. 32. lin. 17.	pro es és	lege	*es* és.
- -	lin. 20. pro en la terre	lege	(*ainſi*) en la terre.

in

--- in marg. poſt lin. 18. lege *Geſn.* f. 24.
P. 33. lin. 9. pro rimetti amo - - rimettiamo.
--- lin. 21. pro perdouni --- perdoni.
P. 34. lin. 3. pro quel - - - quell.
P. 36. lin. 13. pro gloria e --- gloria, e.
--- lin. 23. pro asſi como --- aſſicomo.
Pag. 37. lin. 3. pro cerne --- cerue.
--- lin. 7. pro currean lege lurrean.
--- lin. 8. pro eguncco --- eguneco.
-- -- pro igne --- igue.
--- lin. 9. pro jetra gure lege jetragne gure.
--- lin. 10. pro cozduner --- cozduney.
Pag. 39. in marg. lin. 9. pro 321. lege 33.
Pag. 42. lin. 17. pro **Vater** --- **Vatter.**
-- -- -- pro **Himmelen** --- **Himmlen.**
-- -- lin. 20. pro **geſchäh** --- **geſchähe.**
-- -- lin. 21. pro **hůt** --- **hüt.**
-- -- lin. 22. pro **ůnſer** --- **ůnſere.**
-- -- lin. 24. pro **ůnſern** --- **ůnſeren.**
Pag. 45. lin. 6. pro **wil** --- **will.**
--- lin. 10. pro leade lege lead.
Pag. 47. lin. 3. pro **Hmmle** --- **Himmelen.**
Pag. 49. lin. 12. pro **verloſt** --- **verloeſt.**
--- lin. 24. pro de macht, inde lege de macht inde.
--- lin. 25. pro yevvicheit lege yevvicheyt.
--- in marg. lin. 8. pro *Mcg.* lege *Meg.*

poſt

-- -- post lin. 11. add. *Vulcan.* p. 98.
Pag. 50. l. 3. pro Hieronymianos lege Hieronymiano.
Pag. 51. in marg. lin. 6. pro Ostroblæ lege Ostrobiæ.
Pag. 52. l. 4. pro Svviecsie lege Svviec sie.
-- lin. 7. pro nass ego lege nassego.
-- lin. 8. pro nasze lege nasse.
-- -- pro od pusec zamo lege odpusezamy.
-- lin. 20. pro Cleb lege Chleb.
-- -- pro daynam lege day nam
Pag. 54. lin. 3. pro nabesih; lege nebesih;
-- lin. 16. pro posuezenu lege posuezhenu.
Pag. 55. lin. 22. pro demische lege denische.
pro scohdeen lege schodeen.
Pag. 60. lin. 5 pro kukketussootamoonk lege kukke-
tassootamoonk.
Pag. 61. lin 3. pro. dat lege dad.

Lectio VERSIONIS GOTHICÆ, *quia nimium ab originali discrepat, correctiùs hîc præfigenda esse videbatur, estque hæc:*

Atta unsar thu in himinam
1. Veinahi namo thein:
2. Quimai thiudinassus theins
3. Vairthai vilja theins Sve in himina jah ana airthai
4. Hlaif unsarana thana Sinteinan gif uns himmadaga:
5. Jah aflet uns thatei Skulans Sjaima Sva Sve jah veis
afletam thaim Skulam unsaraim:
6. Jah ni briggais uns in fraistubn: jai:
7. Ak lautei uns af thamma ubilin:
Unte theina ist thiudangardi jah mahts jah vulthus in aivins.
Amen.

Conf. p. 39.

Item

AUCT. *Ulphil.* Goth. Matth. VI. 9. ſſ. Conf. p. 48.

Fader vor thu ſem ert a Himnum.
1. Helgeſt titt Nafn.
2. Tilkome thitt Rycke.
3. Verde thinn vilie ſo a Jordu ſem a himme.
4. Gief thu oß i dag vort daglegt Braud.
5. Og firigief oß vorar Skullder/ſo ſem vier fyrergiefum vorum Skulldunautum.
6. Og inleid oß ecke i Freiſtne.
7. Helldr frelſa thu oß fra illu.
Thujad thit er Ryked/og Maattr og Dyrd um allder allda.
Amen.

Bini adhuc typi, ſcilicet verſionis *Malaicæ* & *Anglo-Saxonicæ* ære eſſent exprimendi, ut & verſio Berrienſis addenda, ſed quia inter Miſcella Chartacea deliteſcunt, ut reperiri nequeant, in *alterâ editione*, ſi Deo viſum fuerit, adijcientur. Cui etiam *Alphabeta* linguarum, cujusq; literæ valorem genuinum exprimentia, annectentur.

COL-

COLLECTORES VERSIONUM ORATIONIS DOMINICÆ.

d' Av. Pierre d' *Avity*, *in Descr. IV. partium Mundi*, Gall.

Dur. Claud. *Duretus*, *in Thesauro LL. universi*, Gall.

Georg. Barthol. *Georgievic*, in l. de Moribus Turcarum.

Gesn. Conradus *Gesnerus*, in *Mithridate* suo.

Gr. Johan. Bapt. *Grammaye*, in l. qui *centum versiones orationis Dominicæ* complectitur.

Meg. Hieronym. *Megiserus*, in *Specimine quinquaginta Linguarum*, Anno 1603. & al.

Micr. Joh. *Micrælius*, in *Pomeraniâ*, Germ. ed. Part. I. p. 124.

Pist. Georg *Pistorius* Mauer, Pfarr zu Duras, in l. *Paser noster*, oder das Vater unser in vierzig unterschiedlichen Sprachen. Gedruckt zu Ollmütz/ 1621. in 12mo.

Reut. Joh. *Reuterus*, Livonus, in l. *Oratio Dominica XL. Linguarum. Rigæ 1662.*

Rocch. Angel. *Roccha*, Camers, in *Bibliotheca Vaticanâ.* p. 367. f.

Schildb. - - - *Schildberger*, in *Historiâ* itiner. sui & exped. belli sub Tamerlane, &c.

Stiernh. Georg. *Stiernhielm*, in Limine *Evang. Goth. Upsal.*

Was. Caspar *Waserus*, in *Comm.* ad *Mithridatem Gesneri.*

Wilk. Joh. *Wilkins*, in opere *Anglicô* de *Linguâ Philosophicâ.* p. 435. f.

CLASSES
LINGUARUM,
In
Quarum Idiomata
ORATIO DOMINICA
converſa eſt.

I. ASIATICÆ,
&
Orientales.
A. *Hebraica* & congeneræ Dialecti.
1. *Hebraica*,
charactere
a. *Judaico.* p. 9.
b. *Samaritico.* 10.
2. *Chaldaica.* p 11.
3. *Syriaca.*
charactere
a. *Eſtrangelo.* p. 13.
b. *vulgato.* p. 12.
4. *Arabica.* p. 14.
5. *Æthiopica.*
a. *Erudita.* p. 15.
b. *Vulgaris.* p. 16.
B *Perſica.* p. 17.
C. *Turcica.* p. 18.
Tatarica. p. 19.
D. *Armenica.* p. 20.
E. *Gjorganica.* 21.
F *Malaica* p. 22.
G. *Malabarica.* p. 23.
H. *Brachmanica.* p. 24.
I. *Sinica.*
a. *Mandarinica.* p. 25.
b. Alia. p. 25.
K. *Formoſana.* p. 27.
L. *Japanica.* Vid. p. 27.
II. AFRICANÆ,
&
Meridionales.
A. *Æthiopica* v. *Aſiaticas.*
B. *Coptica.* p. 28.
Coptica quaſi Antiqua. p. 29.
C. *Angolana.* p. 29.
D. *Melindana.* p. 30.
E. *Abeſſinorum* propè *Goam.* p. 30.
F. *Madagaſcarica.* p. 31.
III. EUROPÆÆ.
&
Occidentales,
ut &
Septentrionales.
A. *Græca*, ejuſque Dialecti.
1. *Authentica.* p. 6.
2. *Græca è Dialect. conſtructa.* p. 9.
3. *Græco-Barbara.* p. 7.
4. *Barbara alia.* p. 8.
5. *Græca metrica.* p. 8.

B. *La-*

B. *Latina*, ejusque *Propagines*, aut *filiæ* descendentes.
1. *Latina*. p. 32.
2. *Gallica*. p. 32.
3. *Italica*. p. 33.
4. *Forojuliana*. p. 33.
5. *Rhætica*. p. 34.
6. *Hispanica*. p. 35.
7. *Sardica*.
a. ut in *Oppidis*. p. 35.
b. ut in *Pagis* loqu. p. 36.
8. *Lusitanica*. p. 36.
9. *Biscajna*. p. 37.
10. *Berriensis*. p. 37.
11. *Valachica*. p. 38.
C. *Germanica* & sorores.
1. *Gothica*. p. 39.
2. *Francica*. p. 40.
3. *Alemanica*. p. 40.
4. *Germanica*.
a. *Antiqua*. p. 41.
b. *Antiqua* alia. p. 41.
c. *Hodierna*. p. 42.
5. *Helvetica*. p. 42.
6. *Saxonica Antiqua*. p. 43.
7. *Britannica vetus*. p. 43.
8. *Anglo-Saxonica*. p. 44.
9. *Anglica*. p. 45.
10. *Scotica*. p. 45.
11. *Hibernica*. p. 46.
12. *Danica*. p. 46.
13. *Svecica*. p. 47.
14. *Norwegica*. p. 47.
15. *Islandica*. p. 48.
16. *Belgica*. p. 48.
17. *Geldrica*. p. 49.
18. *Frisica*. p. 49.
D. *Slavonica* & consonantia idiomata.
1. *Slavonica*. (*no*. p. 50.
a. Characterе *Hieronymiano*. p. 50.
b. Charact. *Cyrulico*. s. *Russica*. p. 51.
2. *Polonica*. p. 52
3. *Bohemica*. p. 52.
Dalmatica. p. 53.
Croatica. p. 53.
Servica. p. 54.
Carnorum. p. 54.
Lusatica. p. 55.
E. *Livonica*. p. 55.
F. *Esthonica*. p. 56.
G. *Lithuanica*. p. 56.
H. *Finnonica*. p. 57.
I. *Lapponica*. p. 57.
K. Wallica. p. 58.
L. *Hungarica*. p. 58.
IV. AMERICANÆ.
seu
Novi orbis.
1. *Mexicana*. p. 59.
2. *Poconchi*. p. 59.
3. *Virginiana*. p. 60.
V. CONFICTÆ.
Philosophica
Prima. p. 60.
Secunda. p. 61.
Tertia. p. 61.

IN-

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/23 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

INDEX LINGUARUM

Alphabeticus.

Abessinica. v. *Æthiopica.*
Abessinorum. in Camara prope Gorham. p. 30.
Æthiopica. p. 15.
Amharica. p. 16.
Anglica. p. 45.
Angliæ novæ. v. *Nov.* A.
Angolana p. 29.
Arabica p. 14.
Aremorica.
Armenica. p 20.
Aymarana.
Badagensis.
Belgica p. 48.
Bengalica.
Berriensis. p. 37.
Biscajna. p. 37.
Bisayana
Bohemica. p. 25.
Brachmanica. p. 24.
Brasiliana.
Britannica. p. 43.
Calecutica.
Cambrica.
Canadica.
Caribana.
Carnarica.
Carnorum p. 54.
Chaldaica. p. 11.
Chilica.
Churwelsch.
Chymica. Meg.
Est a. Sinica Rochæ. Vid. *Sinica.*
Cocincinensis. Vid. p. 27.
Colchica. V. *Gjorgan.*
Coptica. p. 28.
Coptica p. 28.
Cornica.
Crainorum. V. *Carnorum.*
Croatica. p. 53.
Dalmatica p. 53.
Danica p 46.
Francica p. 40.
Epirotica.
Esthonica. p. 56.
Estrangelo Q. d. Extranea. p. 13.
Finnonica. p 57.
Flandrica.
Fokiensis Vid. p. 25.
Formosana. p. 27.
Forojuliana. 33.
Frisica. p. 49.
Gallica. p. 32.
Geldrica. p. 49.
Germanica
antiqua. p. 41.
moderna. p. 42.
Gjorgianica. p. 21.
Görtzerisch. V. *Forojuliana.*
Gothica. p. 39.
Gottlandica. V. *Gothica.*
Græca.
antiqua p. 6.
vulgaris s. Græco-barbara. p. 7. 8.
Grisonum. V. *Rhætica.* p. 34.
Gvaranica.

He-

Hebraica. p. 9.
Hibernica. p. 46.
Hiſpanica. p. 35.
Hungarica. p. 58.
Japonica. p. 27.
Iberica. Vid. *Gjorganica.*
Indica.
Ingarica.
Islandica. p. 48.
Italica. p. 33.
Lapponica. p. 57.
Latina. p. 32.
Lettica.
Lithuanica. p. 56.
Livonica. p. 55.
Luſatica. p. 55.
Luſitanica. p. 36.
Madagaſcarica. p. 31.
Malabarica. p. 23.
Malaica. p. 22.
Maleanica.
Mandarinica. p. 25.
Mauritanica.
Marilandica.
Melindana. p. 30.
Mencica.
Mexicana.
Mogolica.
Moſcovitica. V. *Ruſſica.*
Norvvegica. p. 47.
Novæ Angliæ.
Franciæ.
Hiſpaniæ.
Perſica. p. 17.
Peruviana.
Philoſophica.
Prima. p. 60.
Secunda. p. 61.
Tertia. p. 61.
Poconchi. p. 59.
Polonica. p. 52.
Portugallica. V. Luſitanica.
Rhætica. p. 34.
Runica.
Ruſſica. p. 51.
Samaritana. p. 10.
Sardorum.
civ. p. 35.
ruſt. p. 36.
Saxonica
Antiqua. p. 43.
Hodierna. p. 44.
Scotica. p. 45.
Servica. p. 54.
Sinica. p. 25.
Alia. Ib.
Slavonica. p. 50.
Svecica. p. 47.
Syriaca. p. 12.
Tamulica.
Tapuyarum.
Tatarica. p. 19.
Teutonica.
Tucumanica.
Turcica. p. 18.
Virginiana. p. 60.
Utopica.
Walachica. p. 38.
Wallica. p. 58.
Wandalica.

α. ω.

ORATIONIS DOMINICÆ

TEXTUS AUTHENTICUS.

AUCTOR.

Matth. VI. 9. seqq. Edit. Reg. Antv. Conf. *Gesn.* f. 52. *Meg.* n. 5. *Pist.* n. 5. *Reut.* n. 5. VAR. LECT. è *Luc.* XI. 11. seq.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
1. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.
2. Ελθέτω ἡ βασιλεία σου·
3. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
4. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον [a.] δὸς ἡμῖν [b.] σήμερον.
5. Καὶ ἄφες ἡμῖν [c.] τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, [d.] ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν [e.] τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
6. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
7. ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
[f.] Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

a. δίδου.
b. τὸ καθ' ἡμέραν.
c. τὰς ἁμαρτίας.
d. καὶ γὰρ αὐτοὶ.
e. παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.
f. Desunt.

I. GRE-

GRÆCA è DIALECTIS CONSTRUCTA.

AUCTOR.

Meg. n. 6.

Απφὺς ἁμῶν, ὁ ἐσσὶ ἐνὶ τα ἀδιῆ;
1. Αγιασθήτω τȣ̓ὄνομα σεῖο,
2. Ελθέτω ἁ βασιλεία τεῦ, (γῆθι.
3. Γεινάσθω τ' ȣ̓έλδωρ σεόθεν, τὼς ȣ̓ρανόθι, ȣ̓τωσὶ κὴ
4. Τὸν βέσκερον ἀμμέων τὸν ἐπιȣ́σιον δόθι ἄμμι τήμερον:
5. Καὶ ἄπες ἁμῖν τὰ ὀφλήματα ἡμείων, καθά καὶ ἄμμες ἀφίεμες τοῖσιν ὀφειλέταισι ἡμέων:
6. Καὶ μὴ εἰςφρήσεις ἄμμας ἐς πειρασμὸν.
7. Αλλὰ ῥύεο ἡμέας ἀπὸ τῷ πονηρῷ.

Αμήν.

GRÆCA BARBARA.

AUCTOR.

Meg. n. 7.

Πατερ ημας, οποιος ισε εης τως ȣρανȣς.
1. Αγιασθιτο το ονομασȣ.
2. Να ερτι η βασιλεια σȣ.
3. Το θελιμα σȣ να γινεται ιτζȣ εν τη γη, ως εις τον (ȣρανον.
4. Το ψωμι ημας δοσε ημας σιμερον.
5. Και συχορασε ημας τα κριματα ημων, ιτζȣ και εμης σιχορασομεν εκεινȣς, οπȣ μας αδικȣν.
6. Και μεν πτερνης ημας εις το πειρασμο.
7. Αλλα σοσον ημας απο το κακο.

Αμην.

GRÆCA BARBARA alia.

AUCTOR.

Dan. *Castrisius*, M. S.

Πατέρα μας ὁ ποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
1. ἂς εἶναι ἁγιασμένον τὸ ὄνομά σου.
2. ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία σου.
3. ἂς γένη τὸ θελημά σου, ὡσὰν γίνεται εἰς τὸν οὐρανὸν ἔτζι καὶ εἰς τὴν γῆν.
4. δὸς μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμί.
5. καὶ συμπάθησαί μας τὰ χρέη μας, ὡσὰν καὶ ἐμεῖς συμπαθοῦμεν ἐκείνους ὁ ποῦ μας χρεοστοῦσι.
6. καὶ μὴ μᾶς βάλλεις εἰς πειρασμὸν.
7. ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρὸν.
Διατί ἐδι καὶ σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
Αμήν.

GRÆCA METRICA.

AUCTOR.

Alex. *Chodcievit.* in *Caton.* Græco-Lat. Joh. *Mylij.*

Ὦ πάτερ βασιλεῦ πόλου καὶ ἄιης,
Ὅστις ἡμετέρας κλύεις ἀοιδῆς,
Ναίων οὐρανίης ἕδρας ἐν ἄκρῳ:
Σεῦ τὸ οὔνομα ἐν βροτοῖσιν ἱρὸν
Ειη, καὶ βασιλὴ τέη προσέλθοι.
Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, καλῶς γένοιτο,
Εν γαίῃ, καθ' ὅσον καὶ ἐντ' ὀλύμπῳ,
Ημῖν δὸς τὸ ἐπάρκιον τοῦ ἄρτου,
Καὶ ποίμαινε τροφῇ τὸ σῶμα ἡμῶν.
Ημᾶς δὸς πάρεσιν λαβεῖν ὀφειλῆς,
Ως καὶ τὴν ἄφεσιν λάβεν τις ἄλλος,
Ημῖν ὅς γέγονεν βαρὺς, καὶ ἐχθρὸς.
Μὴ πείραζε τέους κακοῖσι δμῶας,
Ους δαίμων ποθέει τάχις' ἀμαυροῦν.
Ρῦσον ἔκτε κακῶν καὶ ἐκ πονηροῦ,
Ταῦτα ῥηϊδίως τελεῖν γε οἶδας.
Πάντων γὰρ βασιλεὺς κράτει ἀνάσσεις,
Καὶ ἔχεις δύναμιν μένουσαν ἀιεὶ,
Πέλεις ἔξοχος ἔν τε δόξῃ ἄλλων.

HEBRAICA.

AUCT. El. Hutter.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם׃ 1. Catechiſm.

יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ׃ Confer.

תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ׃ 2. Evangel.

יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְכֵן בָּאָרֶץ׃ 3. Matthæi Edit Hebr.

לַחְמֵנוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם׃ 4. Münſteri

וְסְלַח לָנוּ אֶת־ חוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ 5. Schreckenfuchſii, Merceri.

לְבַעֲלֵי חוֹבוֹתֵינוּ׃ Megis. 1.

וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְנִסָּיוֹן׃ 6.

כִּי־אִם הַצִּילֵנוּ מֵרָע׃ 7.

כִּי לְךָ הַמַּלְכוּת וְהַגְּבוּרָה וְהַכָּבוֹד לְעוֹלָם עוֹלָמִים

אָמֵן׃

LECTIO.

AUCT. M. 2. VV. 2. P. 1.

Abhínu ſchebbaſchſchamájim.

1. *Jikkadhéſch ſchemécha.*

2. *Tabhó malchutécha.*

3. *Jehí rezonechá caaſchér baſchſchamajim*
wechén baárez.

4. *Lachménu dhebhár jom bejomó then lánu hajjóm.*

5. *Uſelách lánu eth chobhothénu caaſchér ſa-*
láchnu lebhaalé chobhothénu.

6. *Veál tebhiénu lenisſajón.*

7. *Ki-im hazzilénu merá.*

Ki lechá hamalchúth ughebhurá Vechabódh leolám
olamim,
Amen.

Eadem charactere

AUCT. SAMARITANO.

: אבינו שבשמים

1. יתקדש שמך :
2. יתגלה מלכותך :
3. יהי רצונך בשמים כן תהא גם על הארץ :
: את לחמנו חוקנו תן לנו היום
4. וסלח לנו את חובותינו ואת חטאותינו כאשר גם אנחנו סלחנו :
לחוטאים לנו ואל תביאנו לידי נסיון כי אם הצילנו מן הרע
: כי לך הממלכה והגבורה והתפארת לעולמי עד
7. אמן סלה :

LECTIO.

Hæc ſi Grammaticè *& ad* rationem punctorum vocalium *inſtituenda ſit, non alia fuerit, quàm quæ verſioni Hebraicæ ſubjuncta eſt. Sed* Samaritæ, *vocalium figuras* artemque Grammaticam *neſcientes, pravè admodum legunt ſuas met ſcripturas. vid.* Hotting. *contrà* Morinum. *p. 34. Conf.* Morin. *Gramm. Sam. p. 2. 4.*

V. CHALDAICA.

AUCTOR.

אֲבוּנָא דְּבִשְׁמַיָּא

1. יִתְקַדַּשׁ שְׁמָךְ׃

2. תֵּאתֵא מַלְכוּתָךְ׃

3. יְהֵוֵא צְבְיָנָךְ כְּמָא בִשְׁמַיָּא כְּנֵמָא בְּאַרְעָא׃

4. הַב־לַן לַחְמָא דְּמִסְתְּנָא בְיוֹמָא׃

5. וּשְׁבֹק לַן חוֹבַי כְּמָא אֲנַן שְׁבַקְנָא לְחַיָּבַי׃

6. וְאַל תַּעֲלַן לְנִסְיוֹנָא׃

7. אֶלָּא פְצָא יָתָן מִן בִּישָׁא׃

מְטוּל דִּדִילָךְ אִיתַיהּ מַלְכוּתָא וְחֵילָא וְתֻשְׁבּוּחָא לְעָלְמִין׃

אָמֵן׃

LECTIO.

AUCTOR.

Abhouna debhischmajja.

1. *Jithkaddasch schemach.*

2. *Tethe malchouthach.*

3. *Jehĕveh tsibhjanach kma bhischmajja knema bh-ar-a.*

4. *Habh--lan lahhma dmissetana bhjoma.*

5. *Uuschbuk lan hhobai kma anan schbhakna lĕhhaijabhai.*

6. *V'al thaālan lenissajona.*

7. *Ella phza jathan min bischa.*

M'toul dĕdhilach itheh malchutha v'hhéla v'theschbuhha l'álmîn.

Amen.

SYRIACA, *Charactere vulgato.*

AUCTOR.
Nov. Test. Syr. Edition. Hamburg. 1663.
Conf.
Alph. Chald. antiqu.
Catech. Bellarm.
Elementale Arabico-Syr.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ
1. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ
2. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ
3. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ.
4. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܟܢܢ ܝܘܡܢܐ.
5. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ
ܠܢ.
6. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ.
7. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.
ܐܡܝܢ.

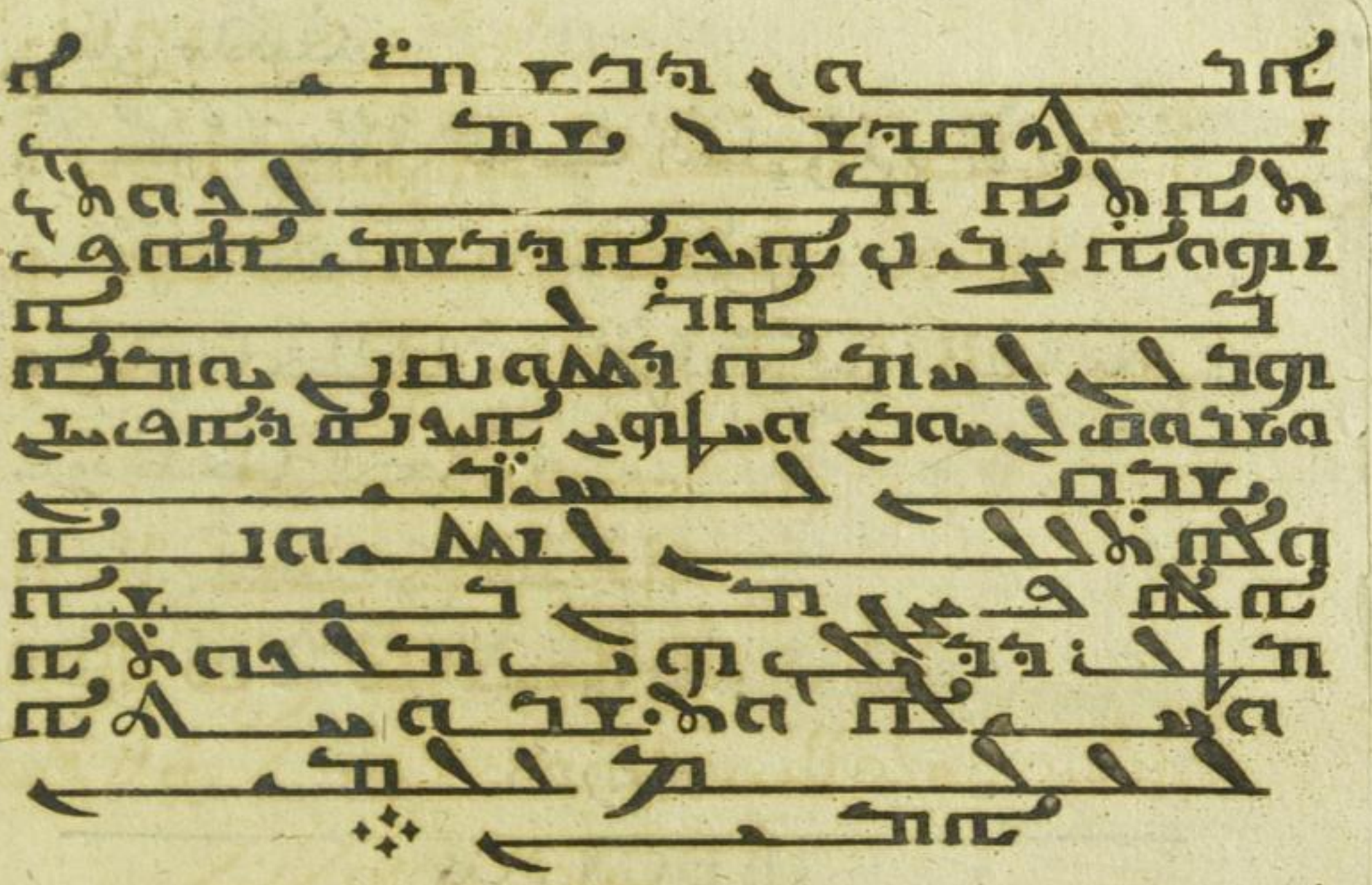
LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Gesn. p. 16. b.
Meg. n. 2.
Pisc. n. 2.
Reuter. n. 2.
Wilk. n. 4.

Abhoun dbhaschmajo.
1. *Nethkadasch schmoch.*
2. *Tithe malchouthoch.*
3. *Nehve zebjonoch, ajchano dbaschmajo, oph b'ar'ho.*
4. *Habh lan lachmo dsunkonan javmono.*
5. *Vaschbouk lan chavbain, ajchano d'oph chnan schbhakan l'chajobhain.*
6. *V'lo ta'alan lnesjouno.*
7. *Elo pazan men bischo.*
Metül ddiloch hi malchoutho vchajlo, vtheschbouchtho lolam ol'min,
*Amin.

SYRIACA, *Charactere* ESTRANGELO.

AUCTOR. *Alphab. Chald. antiqu.* Romæ 1636.



LECTIO.

AUCTOR

Translatio hæc eôdem legitur *modô*, quô quæ præcedit. Eadem n. *Lingua* est. Eadem *versio*. Præterquam quod in posterioris editione Romanâ, in *Petitione quintâ*, vocula ܘܠܐ ܢܥܒܕ vocula ܠܐ ܢܥܒܕ glossematis instar adjicitur.

Ceterùm unde Scriptura hæc ܐܬܝܠܝܢ ܩܕܡ ܝܫܘܥ *Estrangelo* dicatur, nemo quod sciam, tradit.

ARABICA.

AUCTOR.
Kirſt. Gramm. Arab. I. p. 103.
Conf.
N. T. Arabic.
edit. *Erpen.*
Pariſ.
Lond.

أَبُونَا ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمٰوَاتِ،

1. لِيُتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ،

2. لِتَاتِ مَلْكُوتُكَ،

3. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَعَلَى ٱلْأَرْضِ،

4. خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا فِي ٱلْيَوْمِ،

5. وَٱغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا،

6. وَلَا تُدْخِلْنَا ٱلتَّجَارِبَ،

7. لٰكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ ۞

* لِأَنَّ لَكَ ٱلْمُلْكَ وَٱلْقُوَّةَ وَٱلْمَجْدَ إِلَى ٱلْأَبَدِ،

أَمِينَ ۞

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Geſn. p. 10. b.
Meg. n. 3.
Reut. n. 3.
Wilk. n. 3.

Aboúna lledhſi phi'ſſemaváti,

1. Ljutekaddeſi ſmuka

2. Litati melkcoutuka.

3. Litekun meſchijtuka kema phi'ſſemá vealei 'lardshi.

4. Chubzena kephaphena âthina phi 'ljeumi.

5. Vaghpher lena chathájána kema neghpheru nahhno limen achthaa ileina.

6. Vela tadchilna 'ttegſáreba.

7. Lekin nezgina mine 'ſchſcheriri.

* Lianna leka 'lmulka, va'lkowwata va 'lmegſda ile 'lébedi.

Amina.

ÆTHIOPICA.

AUCT. J. Ludolf. Gr. Æth. p. 11. Conf. N. T. Æth. ll. cc.

አቡነ፡ ዘበሰማያት፡

1. ይትቀደሰ፡ ስምከ፡፡

2. ትምጻእ፡ መንግሥትከ፡፡

3. ያኩነ፡ ፍቃደከ፡ በከመ፡ በሰማይ፡ ወበም ደርኒ፡፡

4. ሲሳየነ፡ ዘለለ፡ ዕለትነ፡ ሀበነ፡ ዮም፡፡

5. ኀደግ፡ ለነ፡አበሳነ፡ ከመ፡ ንሕነኒ፡ ንኀድግ፡ ለዘ፡ አበሰ፡ ለነ፡፡

6. ወኢታብአነ፡ ውስተ፡ መንሱት፡፡

7. አላ፡አድሓነነ፡ ወባልሐነ፡ አምከሉ፡ እኩይ፡፡ እስመ፡ ዚአከ፡ ይእቲ፡ መንግሥት፡ ሓይል፡ ወስብሐት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡፡ አሜን፡፡

LECTIO.

Abûna zabeſſamajât.

AUCT. J. Ludolf. l. c. Conf. Crineſ. Babel 7. 8. G. p. 7. W. n. 5. P. 4. M. 4. D' Av. 521.

1. *jyt'kéddes ſy'mca.*

2. *tymz'a meng y'ſtka.*

3. *jykûn fak'ádaka bacáma baſamâi wabamy'drni.*

4. *Siſajána zalála ylaty'na babána jôm.*

5. *Hy'dg lána abasána cáma ny'hnani ny'hdyg láza abbâſa lána.*

6. *Wai tab-ána wy'ſta mansût.*

7. *álla adhynána wabalhána ymkuylû ykûj.*

yſmà ziáka jyy'ti mengy'ſt hâjl waſybhât laálama álam, amén.

AMHARICA.

AUCTOR. J. Ludolf. Gr. Æth. p. 4.

አባታችን፥ በሰማይ፥ ያለኽ፥

1.

2. ይንጸልን፥ መንግሠትኽ፥

3. ፈቃድኽ፥ ይሣ፡ን፥ በሰማይ፥ እንደለኽ ዅሉ ሰግ፥ በመድረም፥፥

4. ሲሳያችን፥ እየዕለቱ፥ ዛሬ፥ ሰጠን፥፥

5. በደላችን፥ መሀረን፥ እኛም፥ የበደለነኝ፥ እንደ፥ ንመሕረ፥፥

6. ሓሙንሴት፥ ንባባ፥ መጠን፥ አትዉን፥፥

7. አድኣን፥ እንጂ፥ ከቡሀ፥ ነባራ፥

አሜን፥፥

LECTIO.

AUCTOR.

Abâtâtyn baſſamaj jalach.

1.

2. *jynzalyn mangyſtcha.*

3. *fakâdychm jyhuyn baſſamaj yndalachſchig bamydrm.*

4. *ſisâtâtyn yjaylatu zâre ſytan.*

5. *badalâtyn myharan ynjam jabadalanan yndo nymhyr.*

6. *hamanſut nygabâ matan attawan.*

7. *adhanan yndu kabis nagar.*

Amen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/36 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

PERSICA.

AUCTOR. *Wheloc.* IV. Evang. Pers.

اِي پَدَرْ مَا كِه دَرْ آسْمَانْ،

1. پَاكْ بَاشَد نَامْ تُو،

2. بِيَايَدْ پَادشَاهِي تُو،

3. شَوَد خُوَاسْت تُو هَمْچُنَانْكه دَرْ آسْمَانْ نِيزْ دَرْ زَمِينْ،

4. بِدَهْ مَارَا اِمْرُوزْ نَانْ كَفَافْ رُوزْ مَارَا،

5. وَدَرْ گُذَارْ مَارَا گُنَاهَانْ مَا چُنَانْكِه مَا نِيزْ مِيگُذَارِيمْ عُرْمَانْ مَارَا،

6. وَدَرْ آزْمَايِشْ مِيَنْدَازْ مَارَا،

7. لِيكِنْ خَلَاصْ كُنْ مَارَا اَزْ شَرِيرْ،

* بَرَاي اَنْكه مَلْكُوتْ وَنِيرُومَنْدِي وَعَظَمَتْ اَزْ آنْ تُوسْتْ اَكْنُونْ وَتَا اَبَدْ اَبَدِ اَلْاَبَدِ،

آمِينْ،

LECTIO.

AUCTOR. *Wilkins* n. 41. Conf. *Meg.* num. 43. Qui tamen *Armenica* versioni etiam *Persica*, tanquam ejusdem Linguæ, titulum ex errore assignat.

Ei padere ma kih der oſmon

1. *Pak baſched nâm tou.*

2. *Beyayed padſchahi tou.*

3. *Schwad chwáſte tou hemzjunánkih der oſmon nîz der zemîn.*

4. *Bideh mara jmrouz nân kefaf rouz mara.*

5. *Wudargudshar mara konáhan mazjunankih ma niz migudh-*

6. *Wudar ozmajiſch minedâz mara.* (*ſarim ormân mara.*

7. *Likin chalaſd kun mara ez ſcherire.*

Beraj ankih melcut wunirumendi w'a-tſemet ez on touſt vuta ebed ebedi 'lebedi.

Amîn.

TURCICA.

AUCTOR. *Seaman.* N.T. Turc. Conf. *Magg.* Synt. I.L.Or. Lib.II. p.m. 90.

بِبزُوم اَتَامُز كه كُوكلَرده سِين،

1. سَنُكْ اَدُكْ مُقَدَّس اُولسُون،

2. سَنُكْ مَلْكُوتُكْ كلسُون،

3. سَنُكْ اِرَادَتُكْ اُولسُون يَنَه كِبِم كُوكده دَخِي يِبْرده

4. هَرْكُونكِي بِبزُوم اَتمَكُوزِي وِير بِبزه بُوكُون،

5. وَبِبزُوم بُورجلَرُومِي بِبزه بَغِشلَه يَنَه كِبِم بِبز دَخِي

بِبزُوم بُورخلُولَرُومزه بَغِشلَرُوز،

6. وَبِبزِي تَجْرِيبَه اِدخَالْ اِيتمَه،

7. لَكِن شَرِيردَن بِبزِي تَجَاتْ اَيلَه،

زِيرَا سَنُوكدُر مَلْكُوتْ وَسُلطَانَتْ وَمَجْدِ تَا اَبَدْ،

آمِين،

LECTIO.

AUCTOR. Conf. Georgev. de Turcarum moribo p. 139. Megis. Gr. Turc. III. 1. & n. 42. Piff. n. 35. Reut. n. 37. Wilk. n. 39.

Bizoum atamuz kih gouglerdeh sin.

1. *Senun adun mukaddes olsoun.*

2. *Senun melcoutun gelsoun.*

3. *Senun iradetun olsoun nitegim gougde dahi jerde.*

4. *Hergoungi bizoum etmegemouzi ver bize bou gjoun.*

5. *Vabisoum bourgsleroumi bize bagischle nitegim biz dahi bizoum bourgsloulerounuze bagischlerouz.*

6. *Vabisi tagsribe adchal etma.*

7. *Lekin scherirden bizi ne-gsât eile.*

Zira senundur melcout vesultanet ve megs-di ta ebed.

Amin.

TATARICA.

AUCTOR.

اَتَا بِيزُوم كِه كُوكْدَه سِين،

1. اَولِيَا اُول دُر سَنُكْ اَدُكْ،

2 كَلسُونْ سَنُكْ مَمْلَكَتُكْ،

3. اُولسُونْ سَنُكْ اِرَادَتُكْ عَلَي يَرْ دَخِي كُوكْدَه،

4. وِيرْ بِيزُوم كُونْدَه لُق اَتمَكمُونِي بُوكُونْ،

5. وِبِيزُم يَاسُوكْشْ قَايِلْ اُولْ نِينَه كِيم قَايِلْ بِيزْ يَاشُوِ كْشْلَرُومُونَه،

6. دَخِي كُويْمَا بِيزِي وِسْوَاسِيَه،

7. اِلَّا قُورْتَا بِيزِي يَمَانْدَنْ،

آمِينْ،

LECTIO.

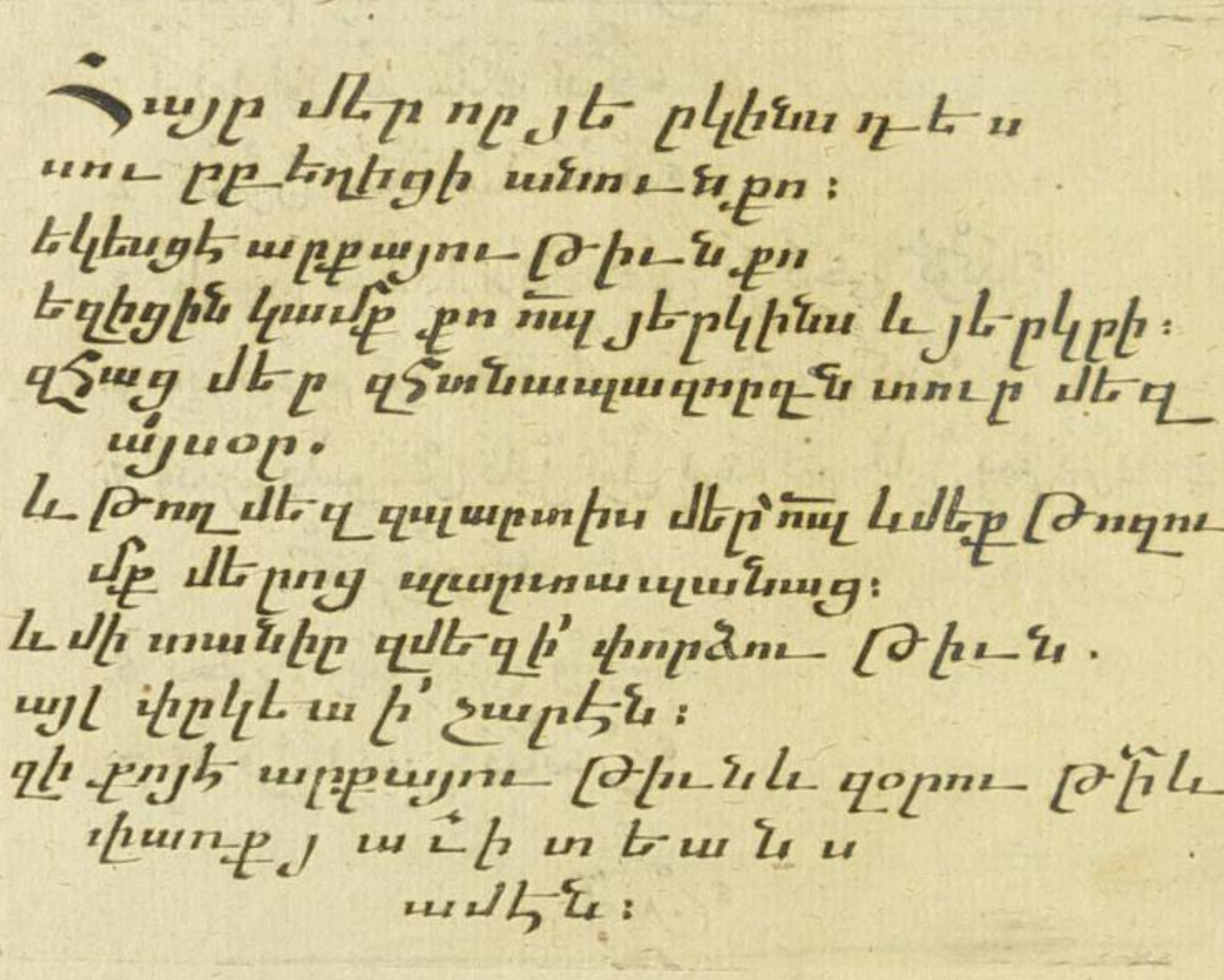
Atha vizoum, ki kokta ſen,

1. *Evlja ol dur ſenung adung,*
2. *Kelſoun memleketung,*
3. *Olſoun ſenung iradetung ale jer dahi gugde,*
4. *Ver vizoum goundelik etmegemouzi bougjoun.*
6. *Vabizum jaſou-ngiſch kaïl ol-nitegim kaïl biz juz jaſou-ngisleroumouze.*
6. *Dahi kojma bizi viſvasije.*
7. *Illa kurta vizi jemandan.*

AUCTOR.
Schildb. p. ult.
Conf.
Meg. n. 44.
Wilk. n. 38.

IGTOR.
abetum
enicum
n. p.10.
Conf.
Armenic.
t.A.1666.
etr. Paul.
tr. Chr.
. p.77.
l. Gr.IV.
ag.294.

ARMENICA.



LECTIO.

AUCTOR. *Hajr mer ur jerghin ſes.*

Conf. *1. Surb je-ſſi-zzi anun ko.*

Dur. 727. *2. Eghèſ-zze arkajuthai ko.*

Geſner. p. 11.a. *3. Eke-zzin gham ko, orpes jerghins ev jerghri.*

Meg. n.43. *4. Sshazz mer hanapa ſszord dour meſs ajſoor.*

Piſt. n 36. *5. Ev thuſs meſs ſsardis mer orpes ev menk thuſsglumch*

Schildb. p. ult. *ſsmerozz pardapanazz.*

Wilk. n. 40. *6. Ev mmidar ſsmeſsi phurzzuthai.*

7. Ajl phargheaj ſsmezz-iccare.

* Ssi ko je arkajuthaj ev ſsoruthaj ev farrk j'ó'ideans.

Amen.

GJORGANICA.

AUCTOR.
Magg. II. 139.

ქრისტე ჲესუ ცხორებაჲ ჩუენი ჰოი ქალწული ხარებაჲ კეთილ შობაჲ.
წმიდაჲ იტყჳს სახეშეცოდებაჲ
ჴორცთა მოკუდინებაჲ სულთა ცხოველებაჲ ბრძენი
იტყჳს ნეტარ ვინცა პოვნის ბრძენი ორს კეთილ შობაჲ ქრისტე
ჲესუ კეთილ ნებისაჲ მკუდრეთით
ჲესუ ჩუენი ცხორებაჲ ორშაბათს ბრძანებისაჲ მოციქულ ჩუენსა
მოციქულთა კეთილ ნებაჲ
ჩუენ ძმაო ქრისტჱს ჩუენთჳს ნებაჲ ჩუენი ჩუენ ორს
ჩუენ ძმაო ქრისტჱს ჩუენთჳს თანა ხარ მეგობრ ქრისტჱს ქრისტჱ
ჩუენთან
ვარ რა მეშინჳან ჩუენ ჩუენი ვინცა პატრონისაჲ
ქრისტჱ ჩუენი ცხორებაჲ ჩუენ ბოროტთა ისწავნა

5 ენა:

LECTIO.

AUCTOR.

Mamaò cjueno romeli chhar zzatha ſcina.
1. Tzmida ikachn ſa-chheli ſceni.
2. Sceni movedin ſuphecha ſceni.
3. Ikachn neba ſceni os zatha ſcina eghre kue-chaniſa ſzeda.
4. Puri cjueni arſobiſa momez cjuens dges da.
5. Momitheven cjuenthana nadebni cjueni os cjuen miutevebth thana mjebtha math cjuentha.
6. Da noſcemi chúaneb cjuen ganſazdelſa.
7. Ala michſneb cjuen borothiſaghan.

Amin.

AUCTOR.

MALAICA.

LECTIO

AUCTOR. Evang. Matth. ex verſ. Johan. van Haſel. Enkhuſ. 1629.

Bappa kita, jang berdûdok kadalam ſurga.

1. *Berm-um-in men jadi akan namma-mu.*

2. *Radjat-mu mendatang.*

3. *Kabendak-mu menjadi di atas bumi ſeperti di dalam ſurga.*

4. *Berilá kita makannanku ſedekala hari.*

5. *Makka ber ampunla dooſa kita, ſeperti kita ber-ampun-akan ſiapa ber-ſala kapada kita.*

6. *D'jang-an bentar kita kapada ſetana ſeitan.*

7. *Tetapi muboonla kita darí pada iblis.*

Karna mu ampun ja hokkuman daan kau-waſſa-ban, daan berbaſſaran ſampey kakakal.

Amin.

MALABARICA.

· Balda
troduct
Malab.
Amstelo

യാതിരു നോസിരു കി ॥ സു ഴു സെലി സു
സ കീ കീ സതു രു നോ സി നു തു വ സ
ഗു ദു സ തു നു രു തു വ സു
കീ ഗു നു വാ ലു ങ്ങാ സു ന്നു സീ കു തു ഴു നു മെ ലു ॥ തു ഴു തേ രു
യാ നി സു നാ സ്സു സ കു നീ ഹി ഗു നു ദ നാ വി സു ഹാ ദീ ॥
॥ തു ടീ മി തേ നാ വി സു ഹാ വി നാ നു സ്സു സീ കു നു ॥ തു നാ സു
ടീ മി ന്നി സു സു ഹാ വി നാ വി കു സു നു സ്സി സു
॥ തു നേ നാ സു ഴു കു സു ഴീ നു നേ ത്ത തീ ഓ നി സു
സ ദൂ ലീ വി ന നാ സു ഗ്ഗാ നാ നു

ആമി ന.

LECTIO.

AUCTOR.

Vanan galil yrûcrà engàl pi dàve. Baldæus l.c.

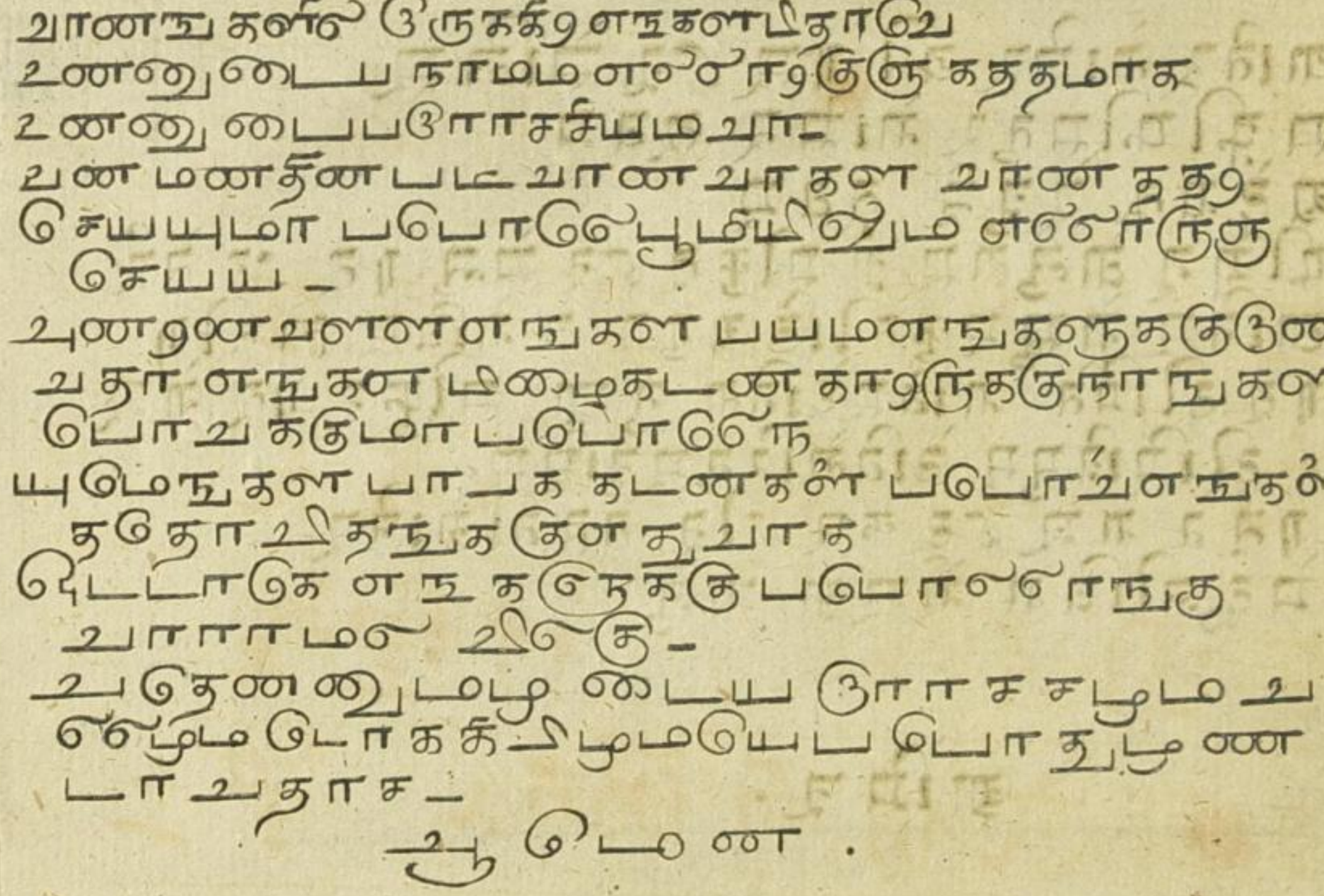
1. *Unûreya namam ellatcûm chutamga.*
2. *Unûreya irakiam vara.*
3. *Un manadin paryel à navargal vanatil.*
4. *Cheyuma pelepumylum elarum cheya.*
5. *Andandulla engàl pileycaran carracucù nángal pavá carangaley perru:*
6. *Engaley tolxatricù è duvagù ottáde engalucù.*
7. *Polángn varámal vilagù.*

Amen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/43 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

CTOR.
Chin.
162.

BRACHMANICA.



OR.

LECTIO.

Superior Typus *non verſio* eſt Orationis Dominicæ, *ſed* ipſiſſima *verſio vulgata*, Brachmanicis notis expreſſa. Itaque legendi ratio nulla alia hîc locum obtinet. Verſio verò Orationis Dominicæ in Linguam Brachmanicam autori nondum, ut videtur, innotuit.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/44 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

SINICA.

90	80	70	60	50	40	30	20	10	0	
窮	四	許	亦	日	我	爾	爾			1
世	惡	陷	蔽	用	竽	肯	名	在		2
之		於	貿	糧	望	承	成	天		3
世	國	誘	我			行	聖	我		4
亞	能	感	債	而	爾	於		竽	主	5
孟	福		者	免	今	地		父	經	6
	是	乃		我	日	如	爾	者		7
	爾	救	又	債	與	於	國	我		8
	於	我	不	如	我	天	臨	竽		9
	無	於	我	我	我	焉	格	願		0

LECTIO MANDARINICA.

AUCTOR.

Caí tiẽ ngò tem fú chè ngò tem yuén.

1. Ùl mîm c'hîm xím.

2. Ùl qué lin

3. Kéi (*laî*) ùl chì c'hîm hîm yù tí jù yù tiẽn.

4. Yẽ ngò tèm uám ùl kĩn jé yû ngò ngò jé yúm leâm.

5. Ul mien ngò chái yù ngò yé xé fú ngò chái (chè.

6. Yeú pú ngò hiù hién yù yeú kan.

7. Naì kieú ngò yù hiũm óo,
Qué nêm fó xì ùl yù uû kiúm-xí chĩ xí.
yá mém.

ALIA.

AUCTOR.

Sci gin ta fu ciu zai tien tin

Rocch Bibliot. Vatic. p. 376. Conf. Meg. n. 46. Müller. Greiff. Mon. Sin. fin. & Orat. Dom. Sin. Pfeiff. Fasc. diss. 135. Pist n. 39. Walk. n. 42.

1. *Ngo juon ta fumin je hhien jam.*

2. *Ngo iuon su gin ciuon scieú cui chiai ye.*

3. *Giu tien gin suõ zum ta fu ngo juon ta fu so in chu ngo.*

4. *Ngo iuon ta fu si ngo yi ciè.*

5. *Ngo iuon ta fu cio ngo ci zui gin gio hai ngo je ciè ci.*

6. *Ngo juon ta fu jeu ngo gue i scien pu mi zui hoh.*

7. *Ngo iuon ta fa chien ngo cu nan.*

Amin.

FORMOSANA.

Diameta ka tu vullum lulugniang ta nanang oho, maba tongal ta tao tu goumoho, mamtalto ki kamoienhu tu nai mama tu vullum: pecame ká cangniang vvagi katta. Hamiecame ki varaviang mamemiang mamia ta varau ki tao ka mouro ki riich emitang. Inecame poudangadangach ſouaia mecame ki litto, ka imhouato ta gumaguma kallipuchang kaſaſamagang, mikaqua

AUCTOR J. L.

Amen.

JAPANICA & TUNGKINGENSIS.

Haberi non potuerunt. Neque *novas* Auctori cudere placuit, quòd *alienas* tantummodo collegiſſet. Alioqui-procul dubio *Notas Sinicas* vocibus *Japanicis*, *Tungkingicis*, *Kochinchinicis* & ſimilibus facilè exprimere potuiſſet & ad *artem Grammaticam* disponere.

CTOR.
Copt.
Conf.
. Prodr.
Greiff.
ra.

COPTICA.

Πενιωτ ετβεννιφηοτι .
ναρεϥ ναϥβοήθε πεκραν .
ναρεσιήθετεκνε ναϥρο .
πετεϥλακε ναρεϥϣωπι ἐναφρητ ϩεν
ϣφεπεϥϩιθεππικαϩι .
Πεπωικ ἐτεραϥ ωνιϣπ ἀπεφοοϥ
ογοϫχ ἀπετεροπ πἀλὲβολ ναφρητ ϩωι
ἐτεπ ἐχαϥ βολ ἐππετε .
ογοοι ἐπερτεπε ϩοϥ επιρασμος .
ἀλλἀπ ἀϩνε πε βολ ϩεππιπετϩνοϥ .

LECTIO.

AUCTOR. *Andreas Müllerus* Greiffenhagius, Epist. ad Job. *Ludolphum.*

Conf. *Wilkins* n. 7.

Banjû d adchân nisaûi.
1. *Marasdúvu ansjâbakrân.*
2. *Marasì ansjâdakmadúru.*
3. *Badahnâk` marasschúbi amibrádi chân idbe nam bisjân bikábi.*
4. *Banôik` andaráschdi mêifnân amfúu.*
5. *Ouoh kaniadarûn` nân aûû`l` amibrádi hûn` adankù aûûlannia dâuûn` dán arúu.*
6. *Ouo ambarandân` achûn` abiraſmûs`.*
7. *Allà nahmân` aûûl habibadhúu.*

Chân Bichriſtus` jsûs` banſcheûs`.

COPTICA quasi ANTIQUA.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afric. 297.

Theut habh ataſt en ornos.
1. Plenſpliah arich eho.
2. Abspinth Bahl eho.
3. Erup vlid heo ah en orna, ſi ben iſi.
4. Beko hibh pueum, thet hio memah,
5. Fib Affhla ihos gipſa hio; omſho afflom gipſam hia,
6. Sib auk quarb en Zharaſhi,
7. As afsh hio malach.

Amin.

ANGOLANA.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 471.

Tota à monte.
1. Hoſa azure.
2. Macla agiſa.
3. Anfonſa ara quereola azureta o amano.
4. Afonnimonte iouro toma montiouro a fauco.
5. O augamont plecha mon almont augomos (plechomont.
6. Ouan-mont-cault plutech.
7. Si auermont moiue.

Amin.

MELINDANA.

AUCTOR.

Grammaye ap. D'Avity Afr. p. 497.

Aban ladi fiſſan auari.
1. It cades eſmoctacti.
2. Mala cutoca.
3. Tacuna maſcitoca choma fiſſameChidaleca ghlalandi.
4. Cobzano chefaſona agtona fili aume.
5. Agfar lena Cataiano nacfar leman lena galaia.
6. Vualo tadcholnal tagarabe.
7. Lache nagna min ſciratri.

Est hæc *Verſio* planè *Arabica*. Ideoque è ſuperioribus corrigenda.

Amin.

ABESSINORUM

in Camara prope Goam.

AUCTOR.

Grammaye ap. D' Avity Afr. p. 521.

Abbahn ſchirfifu.
1. Selenskgi zebonsha.
2. Meſlbaq ſpirsha.
3. Iſchir jergash.
4. Semskan birman egahquahn.
5. Parchon pmlegron; ha parchons pblego naos.
6. Ne biblikan ſcepi kha.
7. Erupn ibapſa.

Amen.

MADAGASCARICA.

AUCTOR.

Amproy antſica izau hanautangh andanghitſi;
1. Angharanau hofisſahots,
2. Vahoüachanau hoaui aminay,
3. Fitejannaû hoefaizangh an tanetoua andangithſi;
4. Mahou mehohanau anrou aniou abinaihane antſica,
5. Amanhanau mangbafaca hanay ota antſica;
6. Tonazahaj mangbafaca hota anreo mauouanay.
7. Amanhanau aca mahatetſeanay abin fiuetſeuetſie ratſi,
Feha hanau mete zahahanay tabin haratſi an abi.
Amin.

Sr. de *Flacourt* Hiſt. Madagaſc. I. 47. Conf. *Wilk.* n. 47.

LATINA.

AUCTOR.

Vulgat. ex Ed. Sixti V. Papæ Antwerp. 1603. p. 764. Conf. *Meg.* 8. *Piſt.* 6. *Reut.* 7. *Stirnh.* n. 1. *Wilk.* 8.

Pater noſter, qui es in cœlis:
1. Sanctificetur nomen tuum.
2. Adveniat regnum tuum.
3. Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra.
4. Panem noſtrum ſuperſubſtantialem da nobis hodiè.
5. Et dimitte nobis debita noſtra; ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.
6. Et ne nos inducas in tentationem.
7. Sed libera nos à malo.
(Quia tuum eſt regnum, & potentia, & gloria in ſecula ſeculorum,)
Amen.

GALLICA.

AUCTOR.

Bibl. Mareſior. edit. 1669. Amſtelod. Matth. VI. 9. ſ. Conf. *Meg.* 14. *Piſt.* 14. *Reut.* 9. *Stirnh.* n. 4. *Wilk* 11.

Noſtre pere, qui es és cieux,
1. *Ton Nom ſoit ſanctifié,*
2. *Ton regne vienne,*
3. *Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel,*
4. *Donne nous aujourd'hui noſtre pain quotidien.*
5. *Et nous quitte nos debtes, comme auſſi nous quitons à nos detteurs* les leurs.
6. *Et ne nos indui point en tentation,*
7. *Mais delivre nos du malin.*
Car à toi eſt le regne & la puïſſance & la gloire à jamais.
Amen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/52 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

ITALICA.

AUCTOR.

Padre noſtro, che *ſei* ne' cieli.
1. Sia ſantificato il tuo nome.
2. Il tuo regno venga.
3. La tua volontà ſia fatta, ſi come in cielo, così anche (in terra.
4. Dacci hoggi il noſtro pane cotidiano.
5. E rimettici i noſtri debiti, ſi come noi anchora *gli* rimetti amo a' noſtri debitori.
6. E non è indurci in tentatione.
7. Ma liberaci dal Maligno.
Per cioche tuo è il regno e la potenza, e la gloria, in ſempiterno.

Amen.

Bibl. Giov. *Diodat.* Genev. 1607. Confer. *Geſn.* 64. a. *Meg.* n. 9. *Piſt.* n. 7. *Roch.* n. 3. *Stiernh.* n, 2. *Reut.* n, 8. *Wilk.* n, 12.

FOROJULIANA.

AUCTOR.

Pari neſtri ch'ees in cijl.
1. See ſanctificaat lù to nom.
2. Vigna lu to ream.
3. See fatta la too volontaat, ſich' in cijl, ed in tiarra.
4. Da nus hue'l neſtri pan cotidian.
5. Et perdouni nus glu neſtris debiz, ſicu noo perduin agl neſtris debetoors.
6. E no nus menaa in tentation.
7. Mà libora nus dal mal.

Amen.

Meg. n, 11. Conf. *Piſt.* n. 9. *Wilk.* n. 13.

AUCTOR.

RHÆTICA seu GRISONUM.

Gesner. f. 72. b. Conf. *Meg.* n. 10. *Pist.* n. 8. *Reut.* n. 34. *Roch.* n. 16. *Stiernh.* n. 5. *Wilk.* n. 16. V. Catech. Rhæt. *Bifrontis.* & *Campelli.*

Pap noaſs, tu quel chi éſch in ls tſchels.
1. Fatt ſaingk vênnga ilg teis nuom:
2. Ilg teis ragin am vêng naun proa:
3. Latia voellga dvvain taſchkoa in tſchél, uſchè eir in terra.
4. Noaſs paun d'minchiady daa a nuo hoátz.
5. E parduna a nuo ils noaſs dabitts, ſchkoa eir nuo pardunain als noaſs dabittaduors.
6. E nun ns' manar in provvamaint.
7. Moa ans ſpendra da lg maal.

Parchiai chia teis ais ilg raginam é la puſſaunt za, é lg laud, in etern.

Amen.

HISPANICA.

AUCTOR.

Cypr. de Valera N. Test. Hisp. Amsteld. 1625. Conf. Gesn. f. 55. b. Meg. n. 15. Pist. n. 11. Reut. n. 10. Roch. n. 4. Stierh. n. 3. Wilk. n. 9.

Padre nuestro, quæ estás en los cielos,
1. Santificato sea el tu nombre.
2. Venga à nos el tu reyno.
3. Fagase tu voluntad, assi en la tierra, comoen el cielô
4. El pan nuestro decada dia da nos lo oy.
5. Y perdona nos nuestras deudas, assi comono sotros perdonamos à nuestros deudous.
6. Y no nos dexes caër en la tentation.
7. Mas libra nos de mal.
Porgue tuyo es el reyno y la potencia, y la gloria, por todos los siglos,
Amen.

SARDICA, ut in OPPIDIS loqu.

AUCTOR.

Meg. n. 12. Conf. Gesn. f. 74. 2. Pist. n. 10. Reut. n. 12. Roch. n. 21. Stiernh. n. 6.

Pare nostru, qui istas in sos quelos,
1. Siat sanctificadu su nomen teu:
2. Vengat à nois su regnu teu.
3. Fasase sa voluntat tua, axicomen su quelu, gasi en la terra.
4. Lo pa nostru de dognia die da nos hoc,
5. I dexia à nos altres sos deppitos nostros, comente nos ateros dexiam als deppitores nostros.
6. Ino nos indues cas in sa tentatio:
7. Mas liura nos de male.
Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles.
Amen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/55 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

SARDICA, ut in PAGIS.

AUCTOR.

Meg. n. 13. Conf. *Geſn.* l. c. *Piſt.* n. 12. *Reut.* n. 13. *Roch.* n. 22. *Stiernh.* n. 7. *Wilk.* n. 15.

Babbu noſtru, ſughale ſes in ſos chelus:
1. Santuſiada ſu nomine tuo:
2. Bengiad ſu rennu tou:
3. Faciad ſi ſa voluntade tua, comenti en chelo, gaſi in ſa terra.
4. Su pane noſtru de ogniedie da nos lu hoæ,
5. Et laſſa à noſateros is deppidos noſtrus gaſi comente è noſateros laſſaos à ſos deppidores noſtrus.
6. E non nos portis in ſa tentaſſione.
7. Impero libera nos da ſu male.
Poiteo tuo eſti ſu rennu, ſa gloria è ſu imperiu in ſos ſeculos de ſos ſecolos.
Gaſi ſiat.

LUSITANICA.

AUCTOR.

Megiſ. n. 16. Conf. *Piſt.* n. 13. *Reut.* n. 11. *Roch.* n. 18. *Wilk.* n. 10.

Padre noſſo, que ſtas nos ceos,
1. Santificado ſeia o teu nome.
2. Venha à nos oteu reino,
3. Seja ferta à tua volontade, aſſi nos ceos, come na terra.
4. Opao noſſo de cadadia, dano lo oie neſto dia,
5. E perdoa nos ſennor as noſſas dividas, aſſicomo nos perdoamos aos noſſos dividores:
6. E nao nos dexes cahir in tentacao,
7. Mas libra nos do mal.

Amen.

BISCAJNA.

AUCTOR.

Gure aita cerne tan aicena.
1. Sanctifica bedi hire icena.
2. Et hoz bedi hire rehúma.
3. E guin bedi hire vozondatea cervan be cala currean ere.
4. Gure eguncco oguia igne egun.
5. Eta quitta jetra gure cozrac. Nola gúcre gûre cozduner quittatzen baitra vegu.
6. Eta ezgai zalaſar eracitenta tentatione tan.
7. Baima delibza gaitzac gaich totic.

Wilk. n. 45. Conf. *Meg.* 31. *Reut.* n. 20. Uterq; *Cantabricam* vocat. Prior *Britannicam* quoq; *Veterem*.

BERRIENSIS.

AUCTOR,

N.T. *Berienſ.*

VALACHICA.

AUCTOR.

Meg. 41. Conf. *Wilk.* 31.

Tatal noſtru, cinereſti in ceriu.
1. Sfincinſchaſe numelle teu.
2. Sevie imparacia ta.
3. Suſt fie voja ta, cum in ceriu, aſa ſu prepo mortu.
4. Puine noa de tote, zilelle, dene noho aſtazi.
5. Sune jerta greſalelle noſtre, cum ſunoi jertam à greſitilor noſtri,
6. Sunu ne duce prenoi in kale deispitra.
7. Sune men tu jaſte preroi dereu.

Amin.

GOTHICA.

ATTA UNSAR ÞU IN HIMINAM.
WEIHNAI NAMA ÞEIN
QUMAI ÞIUDANASSUS ÞEINS.
WAIRÞAI WILJA ÞEINS SWE IN HIMINA JAH ANA AIRÞAI.
HLAIF UNSARANA ÞANA SINTEINAN GIF
UNS HIMMADAGA.
JAH AFLET UNS ÞATEI SKULANS SIJAIMA
SWA SWEGAH WEIS AFLETAM ÞAIM SKU-
LAM UNSARAIM.
JAH NI BRIGGAIS UNS IN FRAISTUBNJAI
AK LAUSEI UNS AF ÞAMMA UBILIN.
UNTE ÞEINA IST ÞIUDANGARDI JAH
MAHTS JAH WULÞUS IN AIWINS.
AMEN.

LECTIO.

AUCTOR.

Atta unſar thu in Himinam.
1. Weihnai Namo thein.
2. Qimai thiu diuaſſus theins.
3. Wairthai wil ja theins / ſie in Himina / jah ana airthai.
4. Laaif unſarana thana ſinteinan gif uns himma daga.
5. Jah oflet uns thatei ſculanſijaima ſua ſue jah weiß afletam thaim ſkelam unſareim.
6. Jah in briggais uns in fraiſtu bniai.
7. Ack lauſei uns af thamm ubilin.
Unte theimaiſt thiu diuanjardi / jah machts ja wulthus aiwins.
Amen.

AUCTOR.

Stiernh. l. c.
Conf.
Gorop.
Meg. n. 24.
Micr. l. 1. p 121.
Reut. n. 22.
Vulc. l. c.
Wilk. n. 25.
T. S. E. K.
p. 250.

AUCTOR.

FRANCICA.

Lehm. Chron. *Spir.* 197. Conf. *Urs.* Antiqu. E. Gl. 126. *Waser*, 106. b.

Vatter unseer / thu pist in Himile.
1. Wihi Namun dinan /
2. Oveme Rihe din /
3. Werde Wille din so in Himele so sa in Erdu.
4. Proath unseer enetz hie kib uns hiutu /
5. O blatz uns Sculdi unseero / so wir oblatzen uns Sculdiken /
6. Enti in un sih firletti in khorunka.
7. Uzz erlosi unsih sona Ubile.

AUCTOR.

ALEMANICA.

Notker, Sangall. qui Scr. c. a. CHR. 870. ap. *Vadian.* de Monach. Germ. II. Tom. III. Rer. Alem. p. 34. *Urs.* Antiqu. Eccl. Germ. 127. Conf. *Gesn.* p. 46. a. *Meg.* n. 22. *Pist.* n. 19. *Reut.* n. 26. *Wilk*, n. 17.

Fater unser / du in Himile bist.
1. Din Name vuerde geheiliget.
2. Din Riche chome.
3. Din Wille geschehe in Erdo also in Himele.
4. Unser tagoliche Brot / kib uns hiuto.
5. Unde unsere Schulde belatz uns / also auch wir belazend unsern Schuldigen.
6. Und in Chorunga nit leitest du unsich.
7. Nu belose unsih fom Ubele.

GERMANICA ANTIQUA.

AUCTOR.

Vater unſer der du biſt in den Hymeln.
1. Geheyliget werd dein Nam.
2. Zukuñ dein Reych.
3. Dein Wil der werd. als iñ Hymel. und in der Erd.
4. Unſer teglich Brot gib uns heut.
5. Und vergib uns unſer Schuld. als uñ wir vergebē unſern Schuldigern.
6. Uñ nit für uns in Verſüchung
7. Sunder erlöſe uns von Ubel

Amen.

Bibl. *Germ.* de Anno 1483. Norib. Conf.

Meg. n. 17. *Piſt.* n. 15. *Reut.* n. 14. *Wilk.* n. 18.

GERMANICA alia.

AUCTOR.

Vader unſe de du biſt in dem Hemmelen.
1. Ghehilghet werde din Name.
2. Tokame uns din Rike.
3. Din Wille de werde. Alſo in dem Hemmele und in der Erden.
4. Unſe daghelikes Brod gyf uns huden.
5. Unde vorghif uns unſe Schuld. Alſo und wi vorgheven unſern Schüldenern.
6. Und enleide uns nicht in Bedoeringe.
7. Sunder loeſe uns von Qvade

Amen.

Bibl. *Germ.* de Anno 1494. Lubec.

AUCTOR.

GERMANICA HODIERNA.

Catech. Luth. Tom. IV. Altenb. p. 468.

Vater unser der du bist im Himmel.
1. Geheiliget werde dein Name.
2. Dein Reich komme.
3. Dein Wille geschehe wie im Himel / also auch auff Erden.
4. Unser täglich Brodt gib uns heute.
5. Und verlasse uns unser Schulde / als wir verlassen unsern Schüldigern.
6. Und führe uns nicht in Versuchung.
7. Sondern erlöse uns von dem Ubel.
(Denn dein ist das Reich/und die Krafft/ und die Herrlichkeit in Ewigkeit.)
Amen.

Conf. *Dur* p. 868. *Meg* n. 17. *Pist.* n. 15. *Rent* n. 14. *Roch.* n. 10. *Wilk.* n. 17.

AUCTOR.

HELVETICA.

Gesn. f. 42. a. & 46. a.

Vater ünser / der du bist in Himmelen /
1. Geheyligt werd dyn Nam:
2. Zukumm uns dijn Rijch /
3. Dyn Will geschäh / wie im Himel also auch uff Erden:
4. Gib uns hüt unser täglich Brot:
5. Und vergib uns ünser Schulden / wie auch wir vergäben ünsern Schuldneren.
6. Und führ üns nicht in Versüchnyß /
7. Sunder erlös üns von dem bösen.
Amen.

Conf. *Meg.* n. 18. *Pist.* n. 16. T. S. E. K. p. 255.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/62 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

SAXONICA Antiqua.

AUCTOR.

Thu ure Fader / the eart on heofenum.
1. Si thin noman gehalgod.
2. Cume thin rike.
3. Si thin willa on eorthan swa on heofenum.
4. Syle us todag orne dægwanlican hlaf.
5. And forgif us ure gylter / swa / we forgifath tham the with us agylthat
6. And ne læd thu na us on kostnunge.
7. Ac alys us fronn yfele.

Si hit swa.

Freher. Conf. *Urs.* Antiqu. E. G. 133.

BRITANNICA vetus.

AUCTOR.

Eyn taad rhuvn vvytyn y neofoedocld;
1. Santeiddier yr hemvu tau:
2. De vedy dyrnas dau:
3. Guueler dy vvollys arryddayar megis agyn y nefi.
4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu:
5. Ammaddeu ynny eyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninavv:
6. Agna thovvys ni in brofedigaeth:
7. Namyn gvvaredni rhag drug.

Amen.

Meg. n. 29.

Conf. *Gesn.* p. 14. b. *Pist.* n 25. *Wilk.* n 43. Hanc & *Wallicam* vocat Gesn. & Wilk. *Anglo-Saxonicam*, *Meg.* s. & *Pist.*

ANGLO-SAXONICA.

AUCTOR.

LECTIO.

Reut. n. 19. Conf. Wilk. n. 19.

Uren fader thic arth in beofnas.
1. Sic gebalgud thin noma.
2. To cijmeth thin ric.
3. Sic thin uilla fue is in beofnas, and in eortho.
4. Uren blaf ofer wirthlic fel us to daeg,
5. And forgefe, us fcijlda urna, fue we for gefan fcijldgun urum,
6. And no in lead ufith in cuftnung.
7. Ab gefrig Urich from ifle.

Amen.

ANGLICA.

AUCTOR.
Bibl. *Angl.* Lond. 1637.
Conf. N. T. El. *Hutt.* Norib. 1599. *Dur.* p. 874. *Geſn.* p. 10. a. *Meg.* n. 27. *Piſt.* n. 20. *Reut.* n. 17. *Roch.* n. 14. T. S. E. K. p. 245. *Wilk.* n. 1.

Our Father vvhich art in Heaven,
1. Halovved by thy Name.
2. Thy Kyngdome come:
3. Thy vvil bedone in earth, as *it is* in heaven,
4. Give us this day our daily bread,
5. And forgive us our debts, as vve forgive our debters.
6. And leade us not into temptation,
7. But delyver us from evill:
For thine is the Kingdome, and the povver, and the glorie for ever.
Amen.

SCOTICA.

AUCTOR.
Meg. n. 28.
Confer. *Dur.* p. 874. *Piſt.* n. 23. *Reut.* n. 18.

Our fader, vhilk ar in hevin:
1. Hallovit be thy name:
2. Thy kingdon cum:
3. Thy vil be doin in erth, as it is in hevin.
4. Gif uſ yijs day our daily bred,
5. And forgif us our ſynnis aganis us,
6. Et led us not in tentation:
7. Bot delyver us from evil.

HIBERNICA.

AUCTOR. *Wilk.* n. 44. Conf.

Air nathir ataigh air nin.

Geſn. præf. Mithr. ad Balæum.

1. Nabz fat hanimti.

N. T. Hibern. 1602. per Gr. Daniel.

2. Tigiuh da riathiate

3. Deantur da hoilamhuoil Air nimh agis air thalamhi.

4. Air naran laidhthuil tabhair dhuin a niomh.

Meg. n. 30. *Piſt.* n. 33. *Reut.* n. 27.

5. Agis math duin dairfhiacha ammnil Agis mathum vid dar feuthunuim.

6. Agis na trilaic aſtoch ſin anau ſeu.

7. Aclar ſino ole,

Amen.

DANICA.

AUCTOR.

N. T. Hutt. Norib. 1599.

Vor Fader i Himmelen.

1. Helligt vorde dit Naffn.

Conf. *Meg.* n. 23. *Micr.* p. 123. *Piſt.* n. 24. *Reut.* n. 16. *Wilk.* n. 21.

2. Tilkomme dit Rige.

3. Vorde din Villie/ paa Jorden ſam i Himelen.

4. Giff oſſ i dag vort daglige Bred.

5. Oc forlad oß vor Skyld / ſom wi forlade vore Skyldener.

6. Oc leed oſſ icke i friſtelſe.

7. Men frelſſ oſſ fra ont.

Thi Rigit er dit / oc Krafft / oc Herlighed i ewighed

Amen.

SVECICA.

AUCTOR.

Bibl. Svec. Stockholm. 1674.

Conf. *Dur.* p. 869. *Meg.* n. 26. *Micr.* p. 123. *Munst.* Cosmographi. IV. 31. *Pist.* n. 21. *Reut.* n. 15. *Wilh.* n. 24.

Fader wår som åst i Hmmelen.
1. Helgat warde titt Nampn.
2. Tillkomme titt Ricke.
3. Skee tin Wilie så på Jordenne som i Himmelen
4. Wårt dagliga Bröd giff ofs i dagh.
5. Och förlåt oß wåra skulder så som ock wi förlåten them oß skyldige åro.
6. Och in leed oß icke i frestelse.
7. Ut an fräls oß i frå ondo/
Tii Riiket år titt/ och Machten och Härlighe-ten i Ewigheet
Amen.

NORVVEGICA.

AUCTOR.

Micr. p. 124. Conf.

Wor Fader du som est y Himmelen.
1. Gehailiget worde dit Nafn.
2. Tilkomma os Riga dit
3. Din Wilia geskia paa Jorden / som handt er udi Himmelen.
4. Giff os y Tag wort dagliga Brouta.
5. Och forlaet os wort Skioldt / som wy forlata wora Skioldonar.
6. Och lad os icke komma voi fristelse.
7. Man frals os fra onet.
Thy Rigit er dit / Macht och Kracht fra Evighait til Evighait.
Amen.

ISLANDICA.

AUCTOR.

Meg. n. 25. Conf. *Gesn.* p. 44. b. *Pist.* n. 23. *Reut.* n. 23. *Roch.* n. 15. T. S. E. K. p. 253. *Wilk.* n. 22.

Bader vor / sun ert ai himmum:
1. Helgitzt bitt nam ti:
2. Komi tit Ricke:
3. Verdi tinn vile / suoms ai Hiñe / so aipodu:
4. Burt vort daglgt geb tu os i dag:
5. Og bergeb os skulden vorn / suosem vi bergebun skulldun vorn:
6. Ant leidt oß eki breißlni /
7. Helldur brelsa oß ber illu.

Tatzt sie.

BELGICA.

AUCTOR.

Bibl. *Belg.* Lugd. de Anno 1639.

Conf. Meg. n. 19. *Pist.* n. 17. *Reut.* n. 24. T. S. E. K. p. 258. *Wilk.* n. 20.

Onse Vader / die in de Hemelen /
1. Uwen Naem werde geheylight
2. Uw Coninckrycke kome.
3. Uwen Wille geschiede gelyck in den Hemel ock op der aerden.
4. Onß daghelicks Broodt geeft ons heeden
5. Ende vergeeft ons onse Schulden / gelyck ock wy vergeben onsen Schuldenaren
6. Ende enleydt ons niet in Versoeckinge.
7. Maer verlost ons van den boosen.
Want uw' is het Coninckrycke / ende de Cracht / ende de Heerlichheydt inder Eeuwicheyt / Amen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/68 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

GELDRICA.

AUCTOR.
Meg. n. 21.
Conf.
Gesn. f 49. a.
Pist. n. 18.
Rent. n. 25.

Onse Vayer / die ghey seit in den Hemel:
1. Geheylicht sey uwen Naem:
2. Wu Reyck ons toecoem.
3. Uwen Will geschieh up Erden / als in den Hemel /
4. Geefft ons heuyen ons daghelichs Broot:
5. Ende vergeefft ons onse Sculdt / als wey vergeven onse Sculdengers:
6. Ende enleyt ons niet in Becooringhe.
7. Sondern verlost ons van allen Qvaden.

Amen.

FRISICA.

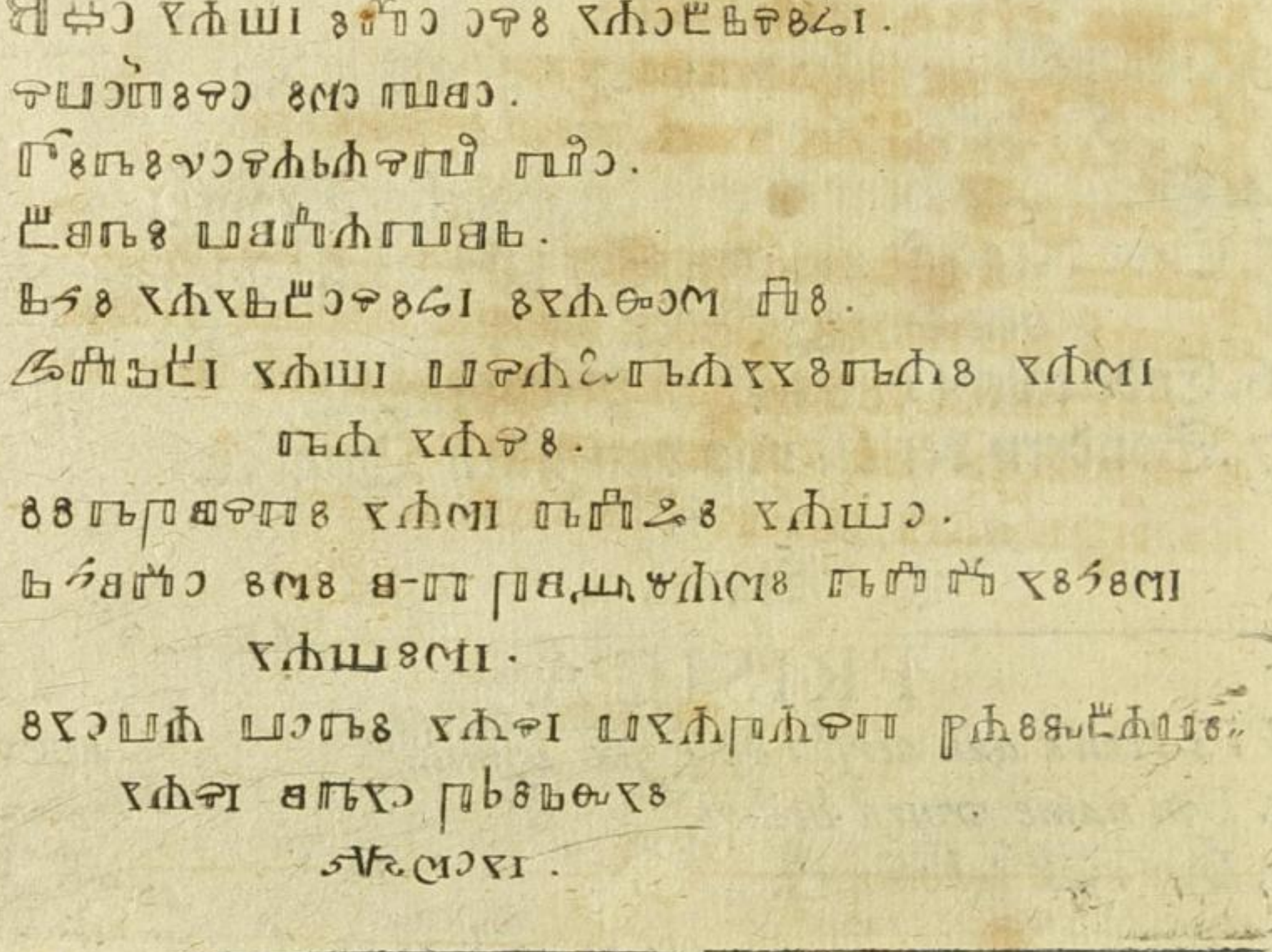
AUCTOR.
Mcg. n. 20.
Conf.
Micr. p. 124.
Rent. n. 21.
Wilk. n. 46.

VVs Haita duu derstu biste yne hymil.
1. Dyn name vvird heiligt,
2. Dyn ryck tokomme.
3. Dyn vville moet schoen, opt yrtryck as yne hymil.
4. VVs deilix bræ jou vvs jvved.
5. In verjou vvs, vvs schylden, as vvy vejac vvs schyldnirs.
6. In lied vvs nact in versieking.
7. Din fry vvs vin it quæd.
Dan dyn is it ryck, de macht, in de heerlickbeit, yn yevvicheit.

So mættet vvese.

AUCTOR.
Catech. Slavon. Venet. MS.

SLAVONICA
Charactere Hieronymianos.



LECTIO.

AUCTOR.
Georgievic. pag. 115.
Conf.
Dur. p. 744.
Gesn. p. 62. a.
Pist. n. 62.
Rent. n. 28.

Otsse nass, ki yessi na nebessi.
1. Ssubtissse ime tuoie.
2. Pridi kralyeustuo,
3. Budi uolia tuoia, kako na nebu ina zemlÿ.
4. Kruha nassega ssagdaniga dai namga danass,
5. I odpusciainam dugbe nasse, kako i mi odpusciamo dusui-
kon nasÿm,
6. I nepeliai nats u napast,
7. Da izbaui nats od nepriazni,

Amen.

SLAVONICA
Charactere Cyrulico, ſ. RUSSICA.

AUCTOR. Catech. Ruſs. MS. Biblia *Moſcov.* Oſtroblæ 1581.

ѺТЧЕ НА́ШЪ ИЖЕ ЕСЍ НА́НЕБЕСѢХЪ.
ДА́СТА ТІ́ТСА И́МА ТВОЀ.
ДА ПРІ́ИДЕТЪ ЦА́РСТВІЕ ТВОЀ.
ДА БУ́ДЕТЪ ВО́ЛА ТВОЯ̀ ЯКО́ НА НЕБЕСѢ И
НА ЗЕМЛЍ.
ХЛѢБЪ НА́Ш НАСУ́ЩНЫЙ ДАЖДЬ ДА НАМЪ ДНЕ́СЪ.
И ѺСТ҃А́ ВИ НАМЪ ДОЛГИ НА́ША ЯКОЖЕ И МЫ
ѺСТАВЛЯ́ЕМЪ ДОЛЖНИКО́МЪ НА́ШИМЪ.
И НЕВЕ́ДЍ НА́СЪ ВЪ ИСКУШЕ́НІЕ,
НО̀ ИЗБА́ВИ НАСЪ ѺТЪ ЛУКА́ВАГО
А́МИНЬ.

LECTIO.

AUCTOR. *Wilk.* n. 37. Conf. *Meg.* n. 34. *Piſt.* n. 38. *Reut.* n. 42.

Oche nasb izghæ yeaſe nanebeſegh,
1. Da ſueateſa Ima tuoæ
2. Da predet Tzaazſtuia tuoæ,
3. Da boodet Volya twoya yaco na nebeſœ Inazemlees.
4. Ghlœb nasb naſou ſchneei dazgd nam dnes.
5. Jo ſtaue nam dolghij nasba Yaco Imwee Oſtavelayem dolz-gnecom nashim.
6. Ineuedi nas ſpapaſt.
7. No Jzbaue nas ot loocauabo,

Ameen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/71 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

AUCTOR.

POLONICA.

Bibl. *Polon.*
Dant. 1632.
Conf.
N. Teſt. *Polon.*
Thorun. 1585.
Dur. p. 869.
Geſn. p. 62. a.
Meg. n. 37.
Piſt. n. 30.
Reut. n. 29.
Wilk. n. 34.

Oicze náſs, ktorys jeſt w niebieſiech.
1. Swiecſie imic twoie.
2. Przydz kroleſtwo twoie.
3. Badz wola twa, jako w niebie, ták y ná ziemi.
4. Chlebá naſs ego powſsedniego day nam dziſia.
5. Y od puſc nam naſze winy, ja koymy od puſec zamo náſsym winowajcom.
6. Ynie w wodz nas na pokuſsenie.
7. Ale nas zbaw ode zkego.

Abowiem twoje jeſt kroleſtwo, y moc, y chwata, na wieki.

Amen.

AUCTOR.

BOHEMICA.

Meg. n. 36.
Conf.
Bibl. *Bohem.*
1596. 1613.
Geſn. 61. b.
Piſt. n. 29.
Reut. n. 30.
Wilk. n. 32.

Otzie naſs, kteryz gſy vvnebeſſych:
1. Oſvvet ſe gmene tvve.
2. Prizid kralo vvſtvvy tvve:
3. Bud vvle tvva, yako vvnebi, taky nazemi:
4. Cleb nas vvez degſsy daynam dnes:
5. A odpuſt nam vvinnynaſse, jakoz y my odpauſſtiime vvinny kuom naſſym:
6. Nuvvod naſs vvpokuſſenij:
7. Alezvvavviz nas od zlebo.

Nebo tvve geſt kralovvſtvvy a moc, y ſlaavve, navveky.

Amen.

DALMATICA.

AUCTOR.

Otcse naskoyi-yessina-Nebessih. *Meg.* n. 35. Conf. *Pist.* n. 26. *Reut.* n. 33. *Wilk.* n. 27.
1. Szvetisse gyme tvoye.
2. Pridi kralyesstvo tvoze.
3. Budivolya tvoya: kako na nebu, tako ina Zemsyi.
4. Kruh nas svagdanyni day nam danass
5. Jod pusti naam duge nase: Kako i my odpuschyamo duxnikom nassim.
6. Ine naass uvediu-napasst.
7. Dà osslobodi naas od assla.

Amen.

CROATICA.

AUCTOR.

Ozbe nash, ishe esina nebesih: *Meg.* n. 34. Conf. *Pist.* n. 38. *Wilk.* n. 29.
1. *Svetise jme tuoe:*
2. *Pridi Cesarastvo tvuoe:*
3. *Budi volia tuoja, jako na niebesih, j tako nasemlii.*
4. *Hlib nash usagdanni dai nam danas.*
5. *Jod pusti nam dlgi nashe, jako she i mi odpushzamo dlshnikom nashim,*
6. *Ine isbavi nas od ne priasni.*
7. *Iako tuoje je Cesarastvo.*
I mozh, islava, vaveki.
Amen.

SERVICA.

AUCTOR.

Meg. n. 32. Conf. *Vilk.* n. 30.

Otze nash, ishe jesi v' nabesih;
1. Posvetise jme tuoie:
2. Pridi krailestuo tuoie:
3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi nasemlii:
4. Hlib nash usak danij dai nam danas:
5. Jod pústi nam duge nashe, kako i mi otpushz hamo dushnikom nashim:
6. Ine vavedi nas v' napast.
7. Dais bavi nas odisla.
Jako tvoje je kraileſtvo, i mozh i slava vaueki.
Amen.

CARNORUM.

AUCTOR.

Prim. Truber. Catech. p. 24. *Meg.* n. 33. Conf. *Pist.* n. 27. *Reut.* n. 31. *Vilk.* n. 26.

Ozha nash, kir si v' nebesih:
1. Posuezénu bodi iime tuoie.
2. Pridi k' nam kraileſtvu tvoie.
3. S, idise volia tuoja, kakor nanebi, taku nasemlii.
4. Krúh nash usak dainji dai nam dones:
5. Inu odpusti nam dulgenashe, kakor tudi mi od pûstimo dulshnikom nashim.
6. Inu neupelai nas v' iskushno.
7. Tamazh reshi nass od slega.
Sakai tvoje je kraileſtvu, múzh, zhbast vekoma.
Amen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/74 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

LUSATICA.

AUCTOR.

Meg. n. 38. Conf. *Piſt.* n. 35. *Reut-* n. 35. *Wilk.* n. 33.

Woſch naſch, kenſch ſy nanebebu,
1. Wſs weſchone bushy me twoje:
2. Pos hish knam krajleſtwo twojo:
3. So ſtany woli twoja, takhak manebu, tak heu naſemu:
4. Klib naſch ſchidni day nam ſhenſa.
5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij wini kam naſchim:
6. Neweshi naſs doſpitowana:
7. A le wimoshi nas wot slego.

Psheto twojo jo to kraleſtvo a ta moz, a ta zeſt, wot nymernoshik nymer noſti.

Amen.

LIVONICA.

AUCTOR.

Meg. n. 39. Conf. *Dur.* p. 869. Münſt. Chron. T. III. cap. 183. p. 1124. *Piſt.* n. 32. *Reut.* n. 41. *Wilck.* n. 36.

Tabes mus, kas *tu es eck ſckan debbeſis:*
1. *Schuve titz touus.*
2. *VVaarczenack mums touus uualſtibe:*
3. *Touus praatz buska, kſch kan debbes, ta uuur-ſan ſummes.*
4. *Muſse demiſche mayſe duth mums ſcohdeen.*
5. *Pammate mums muſſe grake, ka meſs pammart muſſe parraduekeu:*
6. *Ne uvedde mums' louna badeckle.*
7. *Pett paſſatza mums nu' uuaſse loune.*

Amen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/75 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

ESTHONICA.

AUCTOR.

Henr. *Stahlius* Hand-Buch. P. I. p. 4. Conf. *Rent.* n. 40.

Issa meddi ke sinna ollet Taiwas/
1. Pöhitzetut sakut süño nimmi/
2. Tulckut meile sünno Rickus/
3. Sünno tachtminne Sündkut/ kui Taiwas/ ninda kahs mah pehl.
4. Meddi iggapeiwase Leiba anna meile tennapeiw.
5. Ninck anna meile andix meddi wölgkat/ kudt meje andix anname meddi wölgkaleisille.
6. Ninck erra satameid kiusatusse sitze.
7. Erranis errapehsta meid keickest kurjast.
Sest sünno on se Rickus/ ninck se Weggi/ ninck se auw/ iggawest.
Amen.

LITUANICA.

AUCTOR.

Vilk. n. 35. Conf. Bibl. *Lituan.* Lond. 1660.

Tewe musu kursey esi danguy.
1. Szweskis wardas tawo.
2. Ateyk karaliste tawo.
3. Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es.
4. Donos musu wisu dienu dok mumus szedien.
5. Ir atlayisk mums musu kaltes kayp ir mes atlaydziam. sawiemus kaltiemus.
6. Ir newesk musu ing pagundynima.
7. Bet giaf bekmus nog pikto, I

Amen.

FINNONICA.

AUCTOR.

Ysa meiden joca olet taivvaisa. *Micr* p. 124.
1. Pybitetty ſtolcon ſinum nymes. Conf.
2. La be ſtulcon ſinum vvaldacunda. Bibl. Finn.
3. Olcon ſinum tabtos nyen maaſa cujnon taivvas, Matth. Judic.
anna meille tana paivvan. Corpuſc. Doctrin. Finn.
4. Meiden jo capaivvainen leipam. *Duret.* p. 869.
5. Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me *Meg.* n. 41.
andexi annamme meiden vvelgoliſten. *Munſt* Coſm. IV. 31.
6. Ja ala jobdata mei ta kin ſauxen. *Piſt* n. 34.
7. Mutta paaſta meita paaſtha. *Reut.* n. 30.
Silla etta ſinum on vvaldacunda, vvojma, ja cunnia, yancaickiſeſto nyn yancaickiſehen
Amen.

LAPPONICA.

AUCTOR.

Iſa meidhen, joko oledh tajuahiſſa;
1. Puhettu olkohon ſiun nimeſi: *Meg.* n. 41.
2. Tul kohon ſiun vvaltakunta; (man'pallâ, Confer.
3. Si olkohon ſiun tahtoſi, kvvuin tai vahiſſa, nyn *Dur.* p. 869.
4. Meidhen jokapaivven leipa anna mehilen tâna *Piſt.* n. 34.
pâivvane, *Reut.* n. 39.
5. Ja anna anteixe meiden ſyndia; kvvuin môe an- *Wilk.* n. 23.
namma vaſtahan rickoillen:
6. Ja âle ſata mei tâ kin ſauxen,
7. Mutta paaſta meite pahaſta.

Amen.

AUCTOR.

VVALLICA.

Stiernh. n. 8. Conf. Bibl. VVall. Lond. 1588. 1620. N. T. VVallic. Lond. 1567.

Pærinthele noſtru cela ce eſti en cheri.
1. Svintzas cæſe numele teu.
2. Vie enperetziæ ta.
3. Facæſe voe ta, cum en tzer aſe ſi pre pæmentu.
4. Pæne noaſtre tza ſætzioace dæ noaæ aſtezi.
5. Si laſe noaæ datorii le noaſtre, cum ſi noi ſe læſem datornitzilor noſtri.
6. Si nu dutze preno i la iſpitire:
7. Tze ne mentueſte prenoi de viclianul,

Amin.

AUCTOR.

HUNGARICA.

Albert. *Molnar* Grammat. Ungar. p. 197. Conf. Geſn. f 56. b. Meg. n. 40. Piſt. n. 40. Reut. n. 36. Wilk. n. 28.

Mi Atyánc kì vagy az mennyekben,
1. Ssentelteſséc megâ te neved:
2. Jojon el az te orſságod:
3. Legyen megâ te akaratod, mint az menyben, ugy itt ez foldonis.
4. Az mi mindennapi Kenyerünket add meg nékünc ma;
5. Es boczáſd meg minékünc az mi vétkeinket, miképpé miis megboczátunc azoknac, az kic mi ellenünc vetkeztenec.
6. Es ne vigy minket azkiſertetbe,
7. De ſsabadits meg minket az gonoſstól.
Mert tiéd az orſsag, az hatalom, és â diczoſeg, mind orockè.
Amen.

MEXICANA.

AUCTOR.

Ore rure u bacpe Ereico:

1. Toicoap pavemga tu a va. *Meg. n. 47.*
2. Ubu jagatou oquoa vae. Conf.
3. Charai bàmo derera reco Orerosо leppè vvac pe. *Dur. p. 944. Piſ. n. 38.*
4. Toge mognanga dere mi potare vbupè vvacpe ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve: de guron orevo ore come moa ſara ſupe oregiron javè;
6. Epipotarume aignang orememoauge;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore ſuy.

Emona.

POCONCHI.

AUCTOR.

Catat taxah vilcat;

1. Nimta incabarçibi avi;
2. Inchalita Avihauripan Cana. Thom. *Gage* P. 473.
3. Invanivita nava yabvir vacacal, he in vantaxah.
4. Chaye runa cahubunta quib viic. Conf *Vill. n. 48.*
5. Naçachtamac, he incaçachve quimac ximaequivi chiqvib.
6. Macoacana chipam catacchybi;
7. Coaveçata china unche tſiri, mani quiro, he inqui.

Amen.

VIRGINIANA.

AUCTOR.

Wilk. n. 49. Conf. Bibl. Virgin. Cantabrig. Nov. Angl. 1663.

Nooshun kesukquot.
1. Quittiana tamunach kooweſuonk.
2. Peyaumooutch kukketuſſootamoonk.
3. Kuttenantamoonk nen nach ohkeit neane kesukquut.
4. Nummeetſuongash aſekeſukoki sh aſſamaijneau yeü-yeu kesukod.
5. Kah ahquontamai inneau numat cheſeongash Neane matchenehu queagig nuta quonta mounnonog.
6. Ah que ſagkompagunainnean en qutchhuaonganit.
7. Webe pohquoh wuſſinean wutch machitut.

Amen.

PHILOSOPHICA PRIMA.

AUCTOR.

Wilk. p. 421.

PHILOSOPHICA SECUNDA.

AUCTOR.

Wilk n. 51. & p. 421.

Has coba ꝸs ia ril dat.

1. Ha babi io sꝸymta.

2. Ha ſalba io velca.

3. Ha talbi io vemgꝸ Mꝸ ril dady me ril dad.

4. Jo velpi ral as ril poto i has ſaba vaty.

5. Na io sꝸeldyꝸs lal as has balgas me as ia sꝸel dyꝸs lal ei ꝸs valgas rꝸ ai.

6. Na mi io velco as ral bedodlꝸ.

7. Nil io cꝸalbo as lal vagaſie.

Amen.

PHILOSOPHICA TERTIA.

AUCTOR.

Wilk. n. 52.

Yꝸr fâdher hꝸitsh art in héven:

1. Halloed bi dhyi nám.
2. Dhyj cingdym cym.
3. Dhyi ꝸil bi dyn in erth az it is in héven.
4. Giv ys dhis daj yꝸr dajlj bred.
5. And fꝸrgiv ys yꝸr treſpaſſez, az ꝸi fꝸrgiv dhem dhat treſpaſs againſt ys.
6. And léd ys nꝸt inꝸ temptaſian.
7. Byt deliver ys frꝸm ꝸvil,

Additamentum.

PATER

Per

Omnes hasce, aliasq;

LINGUAS.

Hebraicè.	אָב	A'β.	Sinic.		*Fu.*
Samar.	אבא	A'β.			*Cha.*
Chald.	אַבָּא	A'ββᾶ.	Tungk.	{	*Phu.*
Syriac.	ܐܒܐ	Aβ.	Formosan.		
Arab.	أَبٌ	Ab.			*Chichi.*
Æthiop.	አብ	Ab.	Japanic.	{	*Xinobu.*
Pers.	پَادَرْ	*Pader.*	Jess.		*Aba.*
Turc.	بَابَا	*Baba.*	Coptic.	Ιωτ.	*Jud.*
Tatar.	آتَه	*Ata.*	Angolan.		
Mogolic.	آجَا	*Atzja.*	Melindan.		Ab.
Armen.		*Hajr.*	Abessin.		Ab.
Gjorganic.		*Mama.*	Madagasc.		Ray.
Epirot.		*Ate.*	Fet.	*Adja.*	
Malaic.		*Bappa.*	Caraib.	*Baba*	
Malabar.				*tinnaka*	
Brachman.			Hochelag.	*addathy*	

Cong.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/82 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Cong.		*Esse.*	Saxon.	*Vader.*
Græc.	πατὴϱ.		Britannic.	*Taad.*
Dor.	ἀπφὺς.		Anglo-Sax.	*Fæder.*
Syrac.	πάπως.		Anglic.	*Father.*
Thessal.	ἄτα.		Scotic.	*Fader.*
Barb. Gr.	παλέϱας.		Hibern.	*Nathir.*
Latin.	*Pater.*		Dan.	*Fader.*
Gallic.	*Pere.*		Svecic.	*Fader.*
Italic.	*Padre.*		Norvveg.	Fader.
Forojul.	*Pari.*		Island.	Bader.
Rhætic.	*Bab.*	*Babbu.*	Belgic.	Vader.
Hispanic.	*Padre.*		Geldric.	Vayer.
Sardic.	*Pare.*		Frisic.	Vaar.
Lusitan.	*Padre.*	*Pay.*	Grönland.	*Ubia.*
Biscajn.	*Aita.*		Slavonic.	*Oche.*
Berrienf.			Moscovit.	*Otzje.*
Valachic.	*Tatal.*		Polon.	*Ocjec.*
Gothic.	*Atta.*		Bohem.	*Otzie.*
Francic.	Vatter.		Dalmat.	*Otze.*
Aleman.	*Fater.*		Croatic.	*Ozhe.*
German.	Vatter.		Servic.	*Otze.*
Helvetic.	Vater.		Carn.	*Ozha.*
			Illyr.	

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/83 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Illyr.	*Otaç.*	VVallic.	*Pærinthele.*	
Lusatic.	*Woſch.*	Hungar.	*Atya.*	*Apa.*
Livon.	*Tabes.*	Mexican.	*Rure.*	
Esthon.	*Iſſa.*	Poconchi.	*Tat.*	
ELuan.	*Tevve.*	Virginian.	*Nooshun.*	
Finnon.	*Iſa.*	Philoſoph.	*Co-b-a.*	
Lappon.	*Iſa.*			

O. A. S. D. G.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/84 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/85
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/86
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Datum der Entleihung bitte hier einstempeln!

SÄCHSISCHE LANDESBIBLIOTHEK

2 0483110

Lingu. var. 95.

Better.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/87
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id45454829X/88
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG